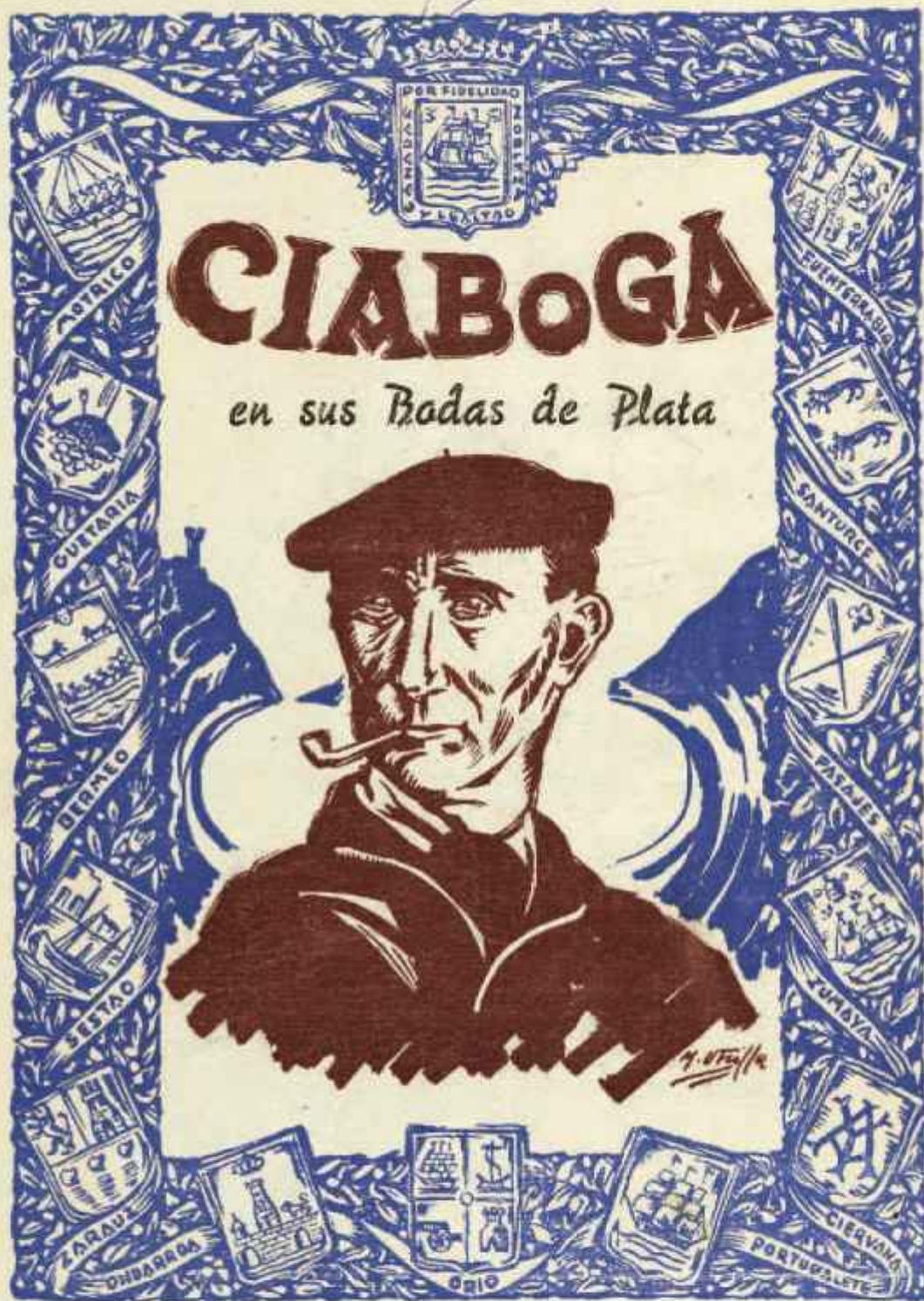


25

1954



Café-Bar

OLIDEN

El café «koshkero» por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarros
El lugar más céntrico de la Bella Easo. - Géneros de las mejores marcas

Alameda C. Sotelo, 5

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-40-15



¡¡ Alegría !!
¡¡ Optimismo !!

**TIO
PEPE**

¡¡ Es lo mismo !!



Sol de Andalucía embotellado

GONZALEZ BYASS

RASGO - PUBLICIDAD - Manuel Silvela. 12 - MADRID

CIABOGA

Año XXV

N.º 25

UNICA REVISTA ESPAÑOLA DE REGATAS
FUNDADA EN 1924

Dirección: Guetaria, 12

SAN SEBASTIAN

Administración: P. Guipúzcoa, 10

Septiembre de 1954

Precio: 7 ptas.

En la 25.ª aparición de nuestra Revista

CIABOGA festeja hoy, con el alborozo propio de tan señalada efemérides, sus Bodas de Plata. Con el número cuyo ejemplar tienes ahora en la mano, querido y consecuente lector, nuestra Revista —única publicación de regatas existente actualmente en España— hace su aparición vigésimoquinta en las calles donostiarras.

En efecto: el núm. 1 de CIABOGA vio la pública luz el 6 de Septiembre de 1924, y tuvo la benévola acogida que esperaban ya sus fundadores, don Domingo Bontigui y don Luis Zuzuarregui, grandes aficionados al espectacular y viril deporte de las regatas de traineras, y que habiendo pulsado reiteradamente el ambiente popular para una publicación de este carácter, halláronlo francamente propicio.

La magnífica fiesta marinera que desde tiempo ya lejano se viene celebrando en la bahía de la Concha —organizada antaño por la Comisión de Fomento del Ayuntamiento, y actualmente por el

Centro de Atracción y Turismo— necesitaba un órgano de opinión; necesitaba de estas hojas volanderas en las que fuera quedando escrita su historia y su anécdota, y que fuesen, al mismo tiempo, pregón, a los dieciséis vientos de la rosa náutica, de su grandeza y originalidad como deporte y como espectáculo, signo y palenque de una raza milenaria, fuerte y laboriosa.

CIABOGA, recibida con beneplácito en aquella fecha inaugural de 1924, siguió apareciendo, con puntual regularidad, la víspera de la primera regata, todos los Septiembres, hasta 1935 inclusive. La Guerra de España arrinconó durante varios años traineras y remos, y CIABOGA interrumpió también sus regulares contactos con el público aficionado; no reanudándolos hasta 1942, fecha en que inauguró una nueva etapa, con nuevo formato, mayor número de páginas y más ilustraciones. Y ya desde entonces, a favor del venturoso renacer de paz y reconstrucción de España, ha



continuado publicándose hasta hoy, en que cumple sus primeros 25 años.

Es curioso y agradabilísimo, al término de estas 25 apariciones, que son en realidad 31 años los transcurridos, hojear aquel ingenuo y simpático n.º 1 de CIABOGA, cuyo precio era de dos reales y en cuyas 36 páginas, incluidas las portadas con un retrato de Luis Carril, en rojo, en la primera de ambas, aparecen las firmas de «Cheminché», Alfredo R. Antigüedad, Antonio Peña y Goñi, «Un Joshemaritarra», José Díaz Alberdi, «Zein da», «Etxegoiko», «Zirpiztiñas», (el malogrado Andrés Ormazábal), «Nepomuceno», «Reportero» y Zubimendi, al pie de reportajes sobre los patrones de traineras Uranga, Olaizola, Arrillaga, «Machet», «Kiriko» y Shoterocho y acerca de la victoria de Donostia sobre Ondárroa en 1890, una impresión respecto de las regatas de aquel año, versos en vascuence bajo el título de «Estropadaiki», etc., etc. Y salpicados aquí y allá, anuncios de numerosos comercios locales años ha desaparecidos, la zapatería de Casildo Tellechea (San Jerónimo, 15), la sastrería de Goronio Zabala (Embeltrán 12 y San Jerónimo, 6), los Almacenes Roig (Caribay, 4); los bares de Manuel Aguirre, «Trabuko», (Puerto, 3) y «Txoko-eder» (Puerto, 10), de Manuel Aranjuelo, y la linternería de Manterola y Acuña (Cral. Echagüe, 1), y otros que — como los bares «Aurrerá» (hoy «Urbietá») y Flores, la mercería «La Villa Mouriscot» y la fotografía de Pascual Marín — subsisten y continúan siendo anunciantes nuestros; así como alguno de la provincia, tal que la Imprenta de Alberto Zonzunegui, de Bessain, en la que se editó aquel primer número de CIABOGA.

Como todo en este mundo, las regatas de traineras han evolucionado. Por ejemplo, ya no son como eran las embarcaciones, las cuales, aun conservando las líneas generales de su forma, han reducido considerablemente su tamaño y su peso; y

a tenor de las traineras, los remos. Ya no es principalmente la honrilla del triunfo — aunque se cruzaran abundantes apuestas, como ahora, entre los propios litigantes — lo que se ventila en ellas, convertidos entonces los tripulantes de cada embarcación en depositarios circunstanciales del honor de todo un pueblo, en nombre exclusivo del cual participaban en la liza.

Ahora, — sin que dejemos de reconocer que, en el fondo, halague la victoria a los vencedores, lo cual es muy humano — el principal acicate del triunfo es el premio en metálico que aquél lleva aparejado.

CIABOGA ha visto entrar en las regatas de traineras el virus del profesionalismo, que les ha hecho abundante daño y aun ha de hacerles mucho más. Pero estamos convencidos de que este viril deporte y el magno espectáculo que sus periódicas manifestaciones constituyen se mantendrán incólumes pese a todo. ¡Tal es de poderosa la fuerza intrínseca de las regatas de traineras y de honda su raigambre en el alma de nuestro pueblo!

Al conmemorar con este número extraordinario sus Bodas de Plata, CIABOGA extiende la vista en torno suyo y advierte, con profundo dolor de su corazón, que varios de los hombres que impulsaron y sostuvieron la Revista en los primeros tiempos no están ya en este mundo. Sea para ellos el recuerdo cariñoso y emocionado de quienes les reemplazamos hoy en aquellas tareas, con la leal y firmísima promesa debida a su memoria de que iremos mejorando y ampliando hasta donde las circunstancias nos vayan permitiendo la obra que ellos crearon y encauzaron con entusiasmo romántico hace un cuarto de siglo.

Vencida con éxito esta primera «champa» de 25 años, CIABOGA seguirá remando con entusiasmo, puesta la vista en la baliza de llegada, que para nosotros está en el infinito...

Pañifor S. A.

Almacén de paños y novedades

Alameda Calvo Sotelo, 17

SAN SEBASTIAN

Teléfono 13797

NUESTRA PORTADA



MARTINEZ UTRILLA (Foto, Jauja)

Dibujante, acuarelista y aguafortista de la más recia personalidad, Jesús Martínez Utrilla continúa, en la lozana veteranía de su arte, a la cabeza de los pintores donostiarras.

Sin que tratemos de descubrirlo, porque su fama —inspiración y técnica, en perfecto matrimonio— hace años que trascendió muchas leguas más allá de las provincias vascas, queremos, sí, recordar algunos de los éxitos profesionales de Martínez Utrilla en concursos y exposiciones celebrados en los últimos 25 años.

Fué becario del Ayuntamiento donostiarra. Y en 1932, premiado en el concurso de carteles organizado por el Círculo de Bellas Artes de Madrid, anunciando el Carnaval; en 1933, en el del Certamen Algodonero de Barcelona; en varios de los carteles anunciadores de la Semana Vasca, de la Exposición de Artistas Noveles (primer premio), así como en algunas de estas Exposiciones, y en 1942, en el concurso del 17.º Homenaje a la Vejez.

Suyo es, últimamente, el cartel anunciador del IX Concurso Nacional de Canciones y Danzas, que se celebrará en nuestra ciudad del 16 al 21 del presente Septiembre.

M. Utrilla es el autor del dibujo de la portada del presente número de las Bodas de Plata de CIABOGA. Un patrón de trainera-símbolo, Luis Carril, enmarcado en una orla de caprichosa ejecución en la que aparecen los escudos de los puertos del litoral vasco de mayor tradición regatera, presididos por el de San Sebastián, en cuya bahía se celebran las más afamadas regatas de traineras.

Sencillo, sobrio, entonado con el carácter popular de la fiesta... el dibujo de nuestra portada —transformado en impecable «tres tintas» en los acreditados talleres de Fotograbados Zumalabe— es uno de los infinitos aciertos del querido y admirado Utrilla, cuya infatigable laboriosidad sabe ofrecer cotidianamente un nuevo aspecto de las inagotables posibilidades de su completa y refinada personalidad, merecedora, por todos conceptos, de la alta cotización artística de que gozan hace años su lápiz y su pincel en la Ciudad que le vio nacer y en toda la región vasco-navarra.

Un Dien-Bien-Fu del siglo XVII

Hemos pretendido simbolizar, en el dibujo que acompaña a estas líneas, la gran contienda cuyo feliz desenlace esta semana celebrará Fuenterrabía: el largo e instructivo asedio padecido por la plaza fuerte del Bidasoa, ante los ejércitos de Luis XIII de Francia, mandados por el Príncipe de Condé.

Terrible cerco de 69 días en los que no cesó de tronar el cañón; verdadero Dien-Bien-Fu del siglo XVII, tan tenaz como el moderno, pero con más halagüeño resultado. También entonces, las esperanzas fueron desvaneciéndose, día a día, mientras se acumulaban los contraataques, hasta que una oportuna sospecha de espionaje puso el triunfo en manos del ejército liberador. Peripezia que repercutió por toda España, en una verdadera conmoción nacional. Ocurrió el hecho —como chore su conmemoración— en un martes, 7 de septiembre, pues también correspondía a aquél de 1638 ser Año santo compostelano.

Nos ha incitado a evocar este acontecimiento histórico de la ciudad hermana, tanto la proximidad de su aniversario, como el haber llegado a nuestras manos un libro recién salido de las prensas, en el que se narran, con gran acopio de datos y pintorescos detalles anecdóticos, las ocurrencias de aquella trágica aventura. Hacemos figurar, en el dibujo simbólico aludido, los títulos de su portada.

Con él inicia su Serie histórica la colección «Los Guías de bolsillo», de la Editorial Keren. Original colección en la que se amalgaman el pasado y el presente, y en la que hoy el guía empuña su «makilla», y nos lleva por los campos para explicarnos cómo fué

POR LOS CAMPOS Y LA HISTORIA

UNA GUERRA EN ESPAÑA HACE TRES SIGLOS

Una Vieja Crónica
en Tres Excursiones

PRIMERA
EXCURSION

RICHELIEU Y LA
LLAVE DEL BIDASOA

aquel famoso sitio tan comentado. Y podemos seguirle —según reza la caja que envuelve el volumen— lo mismo a pie que en bicicleta, en «scooter» que en auto; un excursionismo cómodo y, a la par, instructivo.

En más de cuarenta ilustraciones se nos ofrecen retratos, trajes y uniformes, armas y hechos bélicos, y hasta castigos militares de la época. Dos mapas exponen cómo se verificó la invasión de 1658, y qué trayectoria seguirá nuestro paseo. Merced a un croquis panorámico de la desembocadura del Bidasoa, veremos cómo, resonando pifanos y tambores, las tropas del Rey de Francia, en la baja mar, cruzaron el río por

cinco vados para invadir España. En otra panorámica, desplegable, la reconstitución del Fuenterrabía de entonces nos permitirá localizar todos los incidentes del bloqueo narrado en el texto.

Esta Serie histórica, en cada uno de sus títulos, trata de fundir en un solo itinerario un recorrido por el campo y otro por la Historia. Y a las dos Series de gafas, de que constará la colección, les anima idéntica finalidad: enseñarnos a ver cuanto nos rodea, explicándonos lo que es, porque «los ojos sólo ven lo que miran, y sólo miran lo que conocen».

EL CONDE HUGO

A propósito de un error cronométrico

¿No sería justo un homenaje a José María Ugalde?

Con criterio respetabilísimo, se introdujo una modificación en lo que respecta al cronometraje de las regatas.

En efecto: el año pasado, se «estrenó» un equipo de técnicos cronometradores, con el loable deseo de garantizar, en la mayor amplitud, la exactitud de los tiempos. Nada hay, pues, que oponer a esta modificación, basada en la más recta y sana intención.

Pero... —¡dichoso pero!— todos los buenos deseos e intenciones cayeron por su base, ante el garrafal error del ya famoso minuto, en que incurrió todo el equipo de flamantes cronometradores, ocasionando como todos recordamos, graves perjuicios a gran número de apostantes. CIABOGA, atenta a la pureza y seriedad de nuestra sin par fiesta marinera, señala este desagradable recuerdo, que pone un borrón en la organización, hasta entonces perfecta, de las regatas donostiaras, aun teniendo la seguridad absoluta de que el suceso no tendrá repetición, y se congratula de antemano del éxito de los cronometradores oficiales, si bien nunca podrán hacernos olvidar que durante más de 35 años, venía encargándose de estos menesteres un auténtico técnico, que jamás sufrió el más mínimo error. ¡Es decir, si Tuvo uno, hace algunos años, que costó la inhabilitación a perpetuidad del delegado de una de las tripulaciones contendientes. Fué cosa de un quinto de segundo (no de un minuto), que, afortunadamente, no tuvo otras repercusiones.

Hoy, por lo visto, los servicios de don José María Ugalde, ya no son precisos; pero su labor de 35 años queda como modelo de eficacia y verdadero tecnicismo. Una marca realmente difícil de borrar. Tan difícil, como el «gazapo» del año pasado.

Ignoramos si al Sr. Ugalde se le ha felicitado oficialmente, como se merece, al prescindir de su colaboración. CIABOGA lo hace hoy públicamente y apunta la idea de ofrecerle un homenaje popular, en prueba de que no todos están conformes con esta postura que mucho se parece a una ingratitud hacia este «mago» del cronómetro. ¿Hace, aficionados guipuzcoanos?



BODEGAS COOPERATIVAS REUNIDAS
DE LA RIOJA ALAVESA

31 de Agosto, 19

Teléfono 13923

SAN SEBASTIAN

Las bañas del San Sebastián de antaño

Voy a esbozarte, lector, lo que fueron antaño los baños en la playa de San Sebastián.

En ningún escrito conocido anterior al siglo XIX se cita en Donostia playa alguna dedicada a baños. Es innegable que los habitantes de los contornos lucharían con los calores estivales sumergiéndose en las olas de mar de la Concha, que ya en 1625 se da este nombre a la bahía donostiarra, que les brindaba espléndidas condiciones para ello; pero no pasarían de manifestaciones individuales e independientes.

Figúrate, lector, un extenso arenal desierto, que se extendía de la orilla al mar, junto al actual edificio del Ayuntamiento (antes Casino) hasta el antiguo cementerio de San Martín, donde se alza hoy el Palacio de Justicia. Entre los rizos de los médanos que la cubrían, brotaban hierbas esteparias y alguno que otro pino achaparrado. Allí, cuando el inquieto mar hacía intransitable la barra de la Zurriola, descargaban el «arri-gorri zar», la mena, los pesados fleiteros, lanchones dedicados a este cabotaje.

Hacia el segundo cuarto del pasado siglo comenzó a vislumbrarse lo que la playa easonense había de ser con el tiempo. En 1843 acullán a ella los enfermos de determinados males, y por higiene y placer sólo los muchachos y algunos hombres. Las mujeres prescindían de los baños por razones de pudor y comodidad. En verdad que ésta era algo exigua. Llegaban a la playa los bañistas, provistos de toalla o servilleta, no todos; y un par de palitos, que, cuando la marea estaba baja, hincaban en los intersticios del murellón de Erreguín Soro, hoy Alderdi Eder. Este era el colgador. Una vez desnudos, grandes y pequeños se sumergían en el agua sin más ayuda que la señal de la cruz para librarles de las furias del mar, de malignas picaduras o del ávido abrazar del pulpo.

Cuando el Océano henchía su inquieto lomo, el paredón quedaba inaccesible y no había más remedio que despojarse de sus ropas y extenderlas en la arena. Si entonces las olas, al ascender, no las anegaban, haciéndolas danzar en la resaca, al salir tiritando del agua, buscando abrigo, rabiaban al hallar sus camisas con las mangas cuajadas de «corapillos» (nudos), al par que bromistas y despiadados «mukizos» reían al ver los trabajos de sus víctimas y rizarseles la piel al frío besar del viento.

Después, surgieron las primeras casetas. Cuatro estacas hincadas en la arena y cuatro sábanas tendidas entre ellas. Recibían la luz zenital, por no tener cubierta y, por tanto, carecían de ventanas. La puerta, una abertura cualquiera de la tela, la suplía casi a la perfección. ¡Cuántas veces, el picaresco Eolo, al soplar a destiempo, tremoló aquellos trapos, descubriendo cuadros que la imaginación del lector puede imaginarse bien!...

Al ver los innumerables inconvenientes que presentaba aquel género de albergue, se ideó una reforma. Fijáronse las cuatro estacas, ya elegantes listones, en una plataforma cuadrilonga con ruedas, pero conservando la falta de techo, ventanas y puertas. Era ya una ventaja: no la derribaba el viento y podía aproximarse a voluntad a la orilla.

Cuando los médicos, en 1845, aconsejaron a Isabel II —entonces jovencita de quince años— los baños de mar para combatir cierta afección cutánea que padecía, la ya entonces reina eligió para ello la playa de San Sebastián. Construyóse ex profeso para ella una caseta de planta cuadrada con balconcillo en torno, rematado el toldo por una cubierta de cuatro vertientes. Estaba situada, poco más o menos, frente al actual Hotel Continental.

Un coche tirado por seis caballos conducía a Isabel II hasta la misma caseta, y ésta, arrastrada por dos parejas de bueyes, se internaba en el mar. Bañábase la reina a la una de la tarde, antes de comer. Quizás esta hora estuviese elegida para huir de la gente, pues, según lo que don Ramón de Navarrete nos cuenta, las personas elegantes y distinguidas iban al baño por la mañana, de siete a diez, antes del desayuno.

Escuchemos lo que el famoso cronista de sociedad nos cuenta sobre la gracia de las bañistas de la época:

«El traje que todas las damas usan para entrar en el agua es idéntico: un ancho ropón de lana oscura las cubre desde los hombros hasta los pies y recogen sus cabellos bajo un gorrito de hule verde que llevan con singular coquetería. Otras añaden a este singular tocado un ancho sombrero de paja, que las preserva de los rayos del sol...»

Y sigue contando que por las tardes, entre una turba de chiquillos que «in-naturalibus» saltan y corren de aquí para allá, sólo algunas mujeres del pueblo, algún elegante dormilón y algún forastero desconocido son los únicos bañistas.

Más tarde, sustituyóse la caseta real por otra blanca, triple, octogonal, circundada de una terraza en cuya balaustrada destacábase una enorme flores de lis, el emblema de los Borbones. Resbalaba, movida por una maquinilla de vapor, por una doble vía. De su centro se alzaba un gallardete, en cuyo ápice tremolaba el pendón real. Coincidió su lugar donde estuvo la humilde choza del pobre misántropo conocido por «Robinson».

Ya en 1865, las casetas de madera y cubiertas se entrelazaban con las de lienzo y destechadas. Dos años después, los industriales madrileños señores García Puente y Redondo consiguieron del Estado una concesión a perpetuidad, en virtud de la cual construyeron un edificio balneario de madera roja, sobre pilotes, que se llamó La Perla del Océano y se abrió hacia el año 70. Consta de 140 cuartos y 16 pilas para baños templados. Tenía en su frente una galería capaz para 800 a 1000 personas. En las bajamares, una carretela de mimbre o un ferrocarril conducían a los bañistas al agua.

En las casetas desparramadas por la playa, costaba el ocuparlas un real de bellón; el bañero auxiliar, dos; y el lavado de la ropa, otro.

Las señoras, que habían de llevar vestido largo y cerrado, tenían su lugar especial entre la rampa de Alderdi-Eder, por la que no podían bajar los hombres, hasta la bajada derecha de la rotonda. En todo el frente de ésta, que era aproximadamente el espacio que abarcaba La Perla, de madera, podían bañarse ambos sexos. Y al Oeste, la caseta real, y aún más allá, sólo los hombres, a los que no se les exigía más indumento que unos calzoncillos.

En aquel tiempo, arreglando la primitiva calle de los baños, construyóse el paseo más delicioso de la Ciudad: el paseo de la Concha.

En 1894, la Diputación construyó, conforme al plano del señor Echaide, una caseta estilo árabe para dedicarla a la Real Familia. El Ayuntamiento rehace el reparto de la playa en dos porciones: una, la del sexo femenino, que conserva sus antiguas posesiones, y la general, que se extiende desde aquella hasta Loretokea.

Al ver el incremento de la colonia veraniega, el Ayuntamiento, juzgando inaceptable el barracón de la Perla del Océano, gestionó diversas veces su demolición. Todo, inútil. Su buen deseo se estrellaba en la concesión hecha por el Estado. Al fin se llegó a un acuerdo. Desapareció el inmenso casetón de madera, y surgieron, como por ensalmo, en pocos años, la nueva Perla del Océano, obra bella de D. Ramón Cortázar, el voladizo de la Concha y la nueva caseta real.

Todo lo demás que actualmente existe es obra ya de nuestros días y lo conoce todo el mundo.

TRISTAN DE IZARO

Casa Domingo

Bar-Restaurante

COCINA SELECTA Y PLATOS TIPICOS DEL PAIS

San Jerónimo, 25 y 31 de Agosto, 23

Teléfono 1-86-25

San Sebastián

Bar JUANCHO

vinos y licores

BANDERILLAS

APERITIVOS

CAFE EXPRESS

Embeltrán, 6

Teléfono 18-7-46

SAN SEBASTIAN

SASTRERIA Y CAMISERIA

Especialidad en uniformes

Hijos de Enrique

Pérez Egea

Laneria - Jerseys - Gabardinas - Trincheras
Corbatas - Boinas - Cinturones - etc.

San Sebastián

Alameda de Calvo Sotelo, 8

Eibar

Tolosa

Gamecho y Errandonea

Especialidad en artículos para cafés, hoteles y restaurantes
Cristal, porcelana, loza, platería y orfebrería. Decoración de porcelana y cristal
Gran surtido en lámparas. Arañas de cristal y bronce.

DESPACHO: Narrica, 27 - Teléfono 1-29-82

ALMACENES: Paseo de Francia - Villa Beduria, bajo - SAN SEBASTIAN

CASA PACHI

VDA. DE FRANCISCO OYARZABAL

Vinos - Licores - Chacolí - Especialidad en Sidras embotelladas del país
CASHUELAS TÍPICAS — SERVICIO A DOMICILIO

Calle Puerto, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10 492

Sidras embotelladas

Vinos

Casa Ayestarán

Cosechero exportador .

Casa fundada en 1890

Narrica, 1 - Teléfono 1-12-77

San Sebastián

Teléfonos { San Sebastián 10455 y 17680
Pasajes: 51615, 51025 y 51820

Dirección { Telegráfica | GASCUECRUZ
Telefónica |

GASCUE Y CRUZ S. L.

CONSIGNACIONES Y FLETAMENTOS

Agentes comerciales de la Sociedad Metalúrgica Duro-Felguera

Agentes de la Compañía «Marítima Frutera, S. A.», de Cádiz

Sub-Dirección de la Compañía de Seguros «La Constancia», de Barcelona

Delegación de Vapores SUARDIAZ

Pasajes

San Sebastián, Calle Mari, 3

Manuel Olaizola, de Orio, vence a nuestro famoso Luis Carril

Las regatas de traineras de 1901 en nuestra bahía dieron comienzo el domingo 8 de septiembre.

Era una tarde espléndida, propia del mejor verano.

Hacia las 4 y cuarto, las embarcaciones inscriptas abandonaron el Muelle, dirigiéndose a la Concha, donde estuvieron «haciendo remos» hasta la hora señalada.

En primer término debían contender las tripulaciones de los pueblos, que eran las de Orio, Pasajes de San Juan y Pasajes de San Pedro.

Se alinearon, esperando la señal de partida, las denominadas:

«San Antonio», de Orio, con bandera blanca; patrón, Manuel Olaizola.

«Ramón y Saturnina», de San Juan; bandera azul y patroneada por Canuto Goicoechea.

«Lersundi», de San Pedro, con bandera morada; y de patrón, Agustín Otazo.

Fué aquella primera, una regata bastante nivelada, sobre todo entre las embarcaciones de Orio y San Pedro.

San Juan, aunque remando muy bien, no logró alcanzar a sus dos rivales.

Ganó Orio, que hizo el recorrido en 21 minutos y 18 segundos.

La «Lersundi» tardó 17 segundos más.

La trainera de Pasajes de San Juan invirtió 21 minutos y 38 segundos, clasificándose en tercer lugar.

En la segunda tanda participaron las tres traineras donostiarras inscriptas:

«A la ventura», con distintivo rosa y mandada por Julián Lersundi; «Corazón de Jesús», bandera amarilla y Jesús Salaverrieta como patrón, y «San José», con bandera roja y Luis Carril en el puesto de mando.

La clasificación y los tiempos de aquella segunda regata fueron:

1.ª—«San José», 21 m. 35 s.

2.ª—«Corazón de Jesús», 21-57.

3.ª—«A la ventura» 22-19.

Los premios que ganaron estas seis tripulaciones fueron:

Orio, 550 pesetas; Pasajes de San Pedro, 350, San Juan, 100; y las donostiarras, por el orden de la respectiva llegada a la meta, las mismas cantidades que las anteriores.

x x x

Al día siguiente era la regata de honor, que había de ser disputada entre las tripulaciones de Orio y San Sebastián, ganadoras en las dos tandas del domingo.

Aquella regata se jugaba, también, por la tarde.

El tiempo seguía siendo magnífico, y la mar estaba buena, lo mismo que la víspera. Pero había bastante menos público, tanto en el Muelle como en los diferentes lugares del soberano anfiteatro de la bahía.

La «San José» y la «Lersundi» (porque los oriotarras decidieron correr en la embarcación de San Pedro) se prepararon para tomar la salida a las 4,30.

El Ayuntamiento había ofrecido al vencedor 700 pesetas y una preciosa bandera, con las leyendas alusivas de costumbre.

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERÍA FINA

ALDAMAR

Despacho: ALDAMAR, 3
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN
Teléfono 1-54 65

Dada la señal de partida, avanzaron las dos muy igualadas, equilibrio éste que se mantuvo hasta pasadas las «puntas»; después, se fué alejando paulatinamente de su rival la patroneada por Manuel Olaizola, llegando a la ciaboga con más de una trainera de ventaja.

A la vuelta, Carril pidió un esfuerzo a sus hombres, y estos respondieron, llegando la «San José», en más de una ocasión, a inquietar a la «Lersundi», aunque en ningún momento a alcanzarla del todo. Los hombres de Carril estaban cansados.

Y como lo estaban, volvían, tras sus repetidos esfuerzos, cada vez menos eficaces, a decaer, a decaer... hasta el punto de llegar a pensar patrón y remeros que la regata tenía la totalmente perdida...

Así sucedió, efectivamente. Los de Orio, seguros de sus pechos y del rendimiento de sus brazos, no sólo no volvieron a ser inquietados, sino que hasta fueron aumentando la distancia que les separaba de los donostiarras.

Los tiempos invertidos por ambas embarcaciones fueron:

Orio, 21-19

San Sebastián, 21-56.

x x x

Después se corrió una segunda regata entre «A la ventura» y «Corazón de Jesús», disputándose 200 pesetas, que fueron ganadas por la trainera últimamente mencionada, patroneada, como la víspera, por Jesús Salaverrieta.

BAR-RESTAURANTE

VALENTIN LASARTE

COMIDAS Y BANQUETES — por minuta y por cubierto — PRECIOS ECONOMICOS
ON PARLE FRANÇAIS

Elcano, 7

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-28-66

Vinos y Licores - Especialidad en vino blanco para bares

HIJOS DE F. MARTINEZ

Despacho Central: URBIETA, 52

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-08-86

GRAN BAR

GRAN SURTIDO EN BANDERILLAS
SERVICIO ESMERADO DE VINOS
CAPES Y LICORES DE LAS MEJORES
MARCAS

La Espiga

Jesús Castro

San Marcial 38 - Teléfono 15339

SAN SEBASTIAN

TRANSPORTES A DOMICILIO CON LAS PRINCIPALES CAPITALS
DE LA PENINSULA Y BALEARES

ALMACENES:
San Bartolomé, 33
Juan de Bilbao, 12

Agencia Icart

Teléfono 16-1-25
Telegramas:
SALGARCIA

Sucesor: ANTONIO GARCIA SALDIAS

Oficinas: Alameda de Calvo Sotelo, 11, bajo

SAN SEBASTIAN

No son de hoy los "navegantes solitarios"...

El 5 de Agosto de 1892, el vigía del vapor-co-
rreo de La Habana «Veracruz», divisó en su ruta
un barquito que parecía abandonado.

Avisado el capitán, señor Cardona, ordenó
que se detuviese el «Veracruz» cuando ya se en-
contraba próximo al referido barquito.

Entonces pudo verse que éste no estaba aban-
donado. Lo tripulaba un hombre de mediana edad,
de buena presencia y corpulento. De su conversa-
ción desprendíase su abundante cultura.

—¿Es usted náufrago?— le preguntó el capi-
tán del «Veracruz».

—No, señor: he salido del puerto del Atlán-
tic City (Estados Unidos) con el propósito de es-
tar para Octubre próximo en Huelva y Palos de
Moguer, a fin de asistir a las fiestas del centenario
de Colón, y me he propuesto atravesar el Atlánti-
co en este pequeño barco, por gusto.

—Y... ¿confía usted en llegar a Huelva en Oc-
tubre?

—¡Ya lo creo! — contestó mister Andrews, que
así se apellidaba el excéntrico navegante, con ver-
dadero aplomo.

—Bien. ¿Necesita víveres, agua, algún instru-
mento náutico, velamen o...?

—No, señor— contestó, escandalizado, mister
Andrews—; no carezco de nada. En cuanto a víve-
res, voy aprovisionado para tres meses. Pero si
usted desea hacerme un favor, le rogaré que se
digne entregar esta carta al cónsul de mi nación
residente en el primer puerto que toque.

Y envolviendo un objeto pesado con un
papel escrito, lo arrojó a la cubierta del «Vera-
cruz».

El señor Cardona, así que llegó a La Coruña,
hizo entrega de la carta al señor Caricarre, cónsul
de los Estados Unidos.

El «Veracruz» encontró al «Sopolio», que así
se llamaba el microscópico barco de Andrews, a
41 grados y 40 minutos de latitud y 48 grados y
40 minutos de longitud.

¿Llegaría aquel «navegante solitario» a reali-
zar su audaz y aventurado propósito?

Seguramente; pero no sería sin antes atrave-
sar momentos difíciles...

¿No es cierto, lector, que ya hace falta po-
seer un ánimo bien templado para largarse a una
empresa semejante, y mucho más en aquella épo-
ca? Porque la noticia es viejita: tiene ya 62 años...

Café CERVERA

RESTAURANTE

Menú fijo y a la carta

PENSION

Habitaciones muy confortables

Propietario: V. COLOMA

CASA UNICA EN BANDERILLAS, APERITIVOS Y MARISCOS

CAFE A CUALQUIER HORA

San Martín, 9 - Teléfono 1-02-37

San Sebastián

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

CALZADOS MARTA

SIEMPRE NOVEDADES
PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA

Antonio Elósegui, núm. 26

Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN

Alameda de Calvo Sotelo, 27

Teléfono núm. 17404

Los Calzados Boston

CABALLERO. SEÑORA Y NIÑO

DISTINCION Y CALIDAD

SAN MARCIAL, 41 esquina V. Pradera (frente al H Londres)

Teléfono 17-5-38

MARIN

El estudio más céntrico de San Sebastián

RETRATOS

ARTICULOS

FOTOGRAFICOS

LABORATORIO

Garibay, 24 San Sebastián Teléfono 12125



La Villa Mouriscot

MEDIAS - ENCAJES - LANAS - BOLSOS
MERCERIA - GENEROS DE PUNTO

Urbieta, 13

SAN SEBASTIAN

Teléf. 11213

El mejor blanco

Restaurante Casa "Kaxhan"

Junta al matadero de Limariya - Teléfono 11470

Cocina selecta - Especialidad en encargos

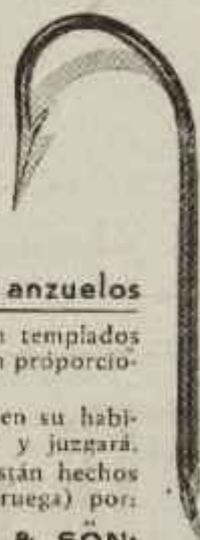
Podaš y Meriendas - Platos típicos del País

San Sebastián

Mariano Larrandia

Mayor, 9 - Teléf. 10984

San Sebastián



Vd. puede depender de estos anzuelos

Son fuertes, bien templados uniformes y bien proporcionados de peso.

Pida examinarlos en su habitual proveedor... y juzgará. Estos anzuelos están hechos en OSLO (Noruega) por:

G. MUSTAD & SÖN:
(Establecidos en 1852)

Efectos Navales

Efectos de Pesca de Mar y Río

Redes y cordelería

«JAIME RIBO, S. A.»

MUSTAD
Key Brand FISH HOOKS



CALZADOS TELLO

SIEMPRE ULTIMAS NOVEDADES

PRECIOS PROPAGANDA

Zapatos para caballero. Box-calf negro y colores. Extenso surtido en modelos. A ptas. 129-149-159-179.

GRAN RESULTADO

CASA CENTRAL:
URBIETA, 8
SUCURSAL:
URBIETA, 34
SAN SEBASTIAN

LA JOYITA

UNICO DESPACHO

ALDAMAR, 12

El recorrido de nuestras regatas

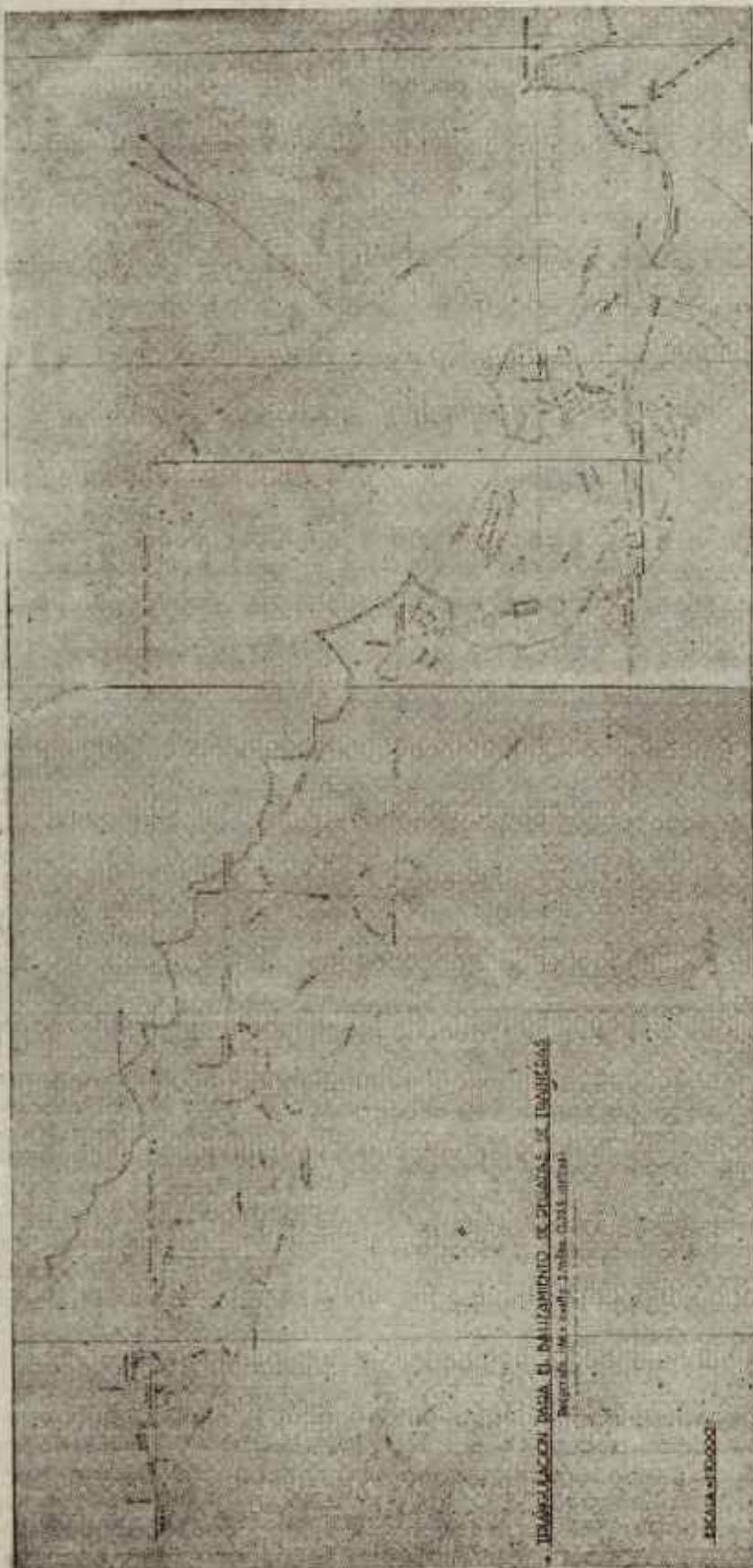
Desde 1945 es de 3 millas exactas

En esto — como en todo — la ciencia desbanca al empirismo. La marca de San Juan pertenece a otra época; en tanto que Pedrena tiene el "record" de la distancia actual

Todos los buenos aficionados al deporte del remo — que son legión en nuestras provincias vascas — conocen de memoria lo que es, realmente, el abece dentro de esta modalidad de las regatas de traineras; a saber: la victoria de Carril sobre Ondárroa (2 de Diciembre de 1890), el triunfo de Kiriko en el Abra bilbaino, entre las doce tripulaciones mejores del Cantábrico (6 de Octubre de 1919) y el «record» de Pasajes de San Juan (30 Septiembre de 1923).

Las dos primeras de las tres efemérides citadas no cuentan para el presente reportaje: únicamente la última tiene relación con él.

Efectivamente: tras de clasificarse en tercer lugar, entre cinco embarcaciones — Orio, San Sebastián, Guetaria y Bermeo eran las otras — los pasajarras de «Machet», en 1923, establecieron, al correr con Guetaria, y embarcados en la trainera «Guetariarra», la regata de consolación, su famoso tiempo



IMPRESIÓN EN BILBAO. EL DISEÑO DE LA COASTA DE LAS PROVINCIAS VASCAS
PROYECTO DE 1945. COPIA DE 1945. (1945)

ESCALA 1:100000

¡¡NATURALMENTE!!
CICLOMOTORES GRAN LUJO

G.A.C. MObYLETTE G.A.C.
63 C.C. 63 C.C.

MOTOBECANE - PARIS

MOTORES ADAPTABLES A CUALQUIER TIPO DE BICICLETAS

PRECIO COLOCADO 2.900 PESETAS

Garelli - MOSQUITO - Milán

JOSE LUIS MINER

LA CASA MAS SURTIDA DE LA REGION

Ronda, 3

SAN SEBASTIAN

Teléf. 10-9-74

de 19 minutos y 17 segundos.

En recuerdo de aquella hazaña, la Comisión de Fomento del Ayuntamiento donostiarra regaló a la tripulación autora de la misma una estupenda ampliación fotográfica con la siguiente leyenda:

«En las regatas de traineras celebradas en esta ciudad el 30 de septiembre, batió el record la tripulación de Pasajes de San Juan, empleando en el recorrido de tres millas y media, aproximadamente, 19 minutos y 17 segundos, la marca mayor conocida hasta la fecha».

Según se dice en la anterior dedicatoria, el recorrido era, aproximadamente, de tres millas y media.

Pero... ¿eran realmente tres millas y media?

Porque, ninguna otra embarcación consiguió —después de 1945— derribar semejante «record».

Decimos «después de 1945», porque fué, precisamente, en el expresado año —ahora hace nueve septiembrés— cuando se estableció para el recorrido de las regatas de la Concha una distancia «científica» matemáticamente exacta: milla y media desde las balizas de la bahía hasta las situadas en alta mar y regreso. Tres millas en total.

Y es ciertamente curioso que ninguna de las tripulaciones que en estos nueve años han ganado las regatas de traineras de la Concha, corriendo tres millas, haya conseguido igualar aquel tiempo de 19'17, invertido en recorrer tres millas y media.

—¿Es que las millas de entonces no eran como las de ahora?— se preguntará algún lector suspicaz.

Sí; eran las mismas. No tiene duda. Entonces y ahora, la milla marina tenía idéntica equivalencia: 1.851,85 metros.

Lo que ocurre es que antes de 1945, tanto el trazado del recorrido, con la consiguiente colocación de las balizas de la Concha y las «de fuera», como el establecimiento de las distancias a recorrer por las traineras se efectuaban con arreglo a cálculos y procedimientos dictados por la experiencia y la costumbre, sin ninguna base cien-

tífica. ¿Qué de extraño tiene, por lo tanto, que se incurriese en considerables errores al hacerse aquellos trazados y aquellas mediciones, que se efectuaban, «a ojo» y por aproximación, por personas versadas en cuestiones marítimas, eso sí, pero sin ninguna preparación que garantizase la exactitud matemática de aquellos trabajos?

Uno de los errores en que se venía incurriendo, año tras año, era, por ejemplo, la falta de paralelismo de la línea de las balizas de la bahía con relación a la de las de alta mar; las cuales líneas, al no ser paralelas entre sí, tampoco resultaban perpendiculares a las rectas que debían unir la baliza de salida y llegada de cada trainera con la respectiva de virada. Tales rectas formaban en su imaginaria intersección ángulos que distaban bastante de ser rectos, y cuya graduación iba de menor a mayor con la misma correlatividad de la habitual numeración de las balizas. Es decir: que

el error de trazado, error geométrico —totalmente independiente del perjuicio que pudiera originar a la trainera el estado del mar— que perjudicaba a la embarcación que corriese por la baliza núm. 1, se hacía mayor en la núm. 2 y aun se agrandaba más en la núm. 3 y en la 4.^a.

De aquí, la leyenda fatídica de la cuarta baliza, corriendo por la cual no había manera humana de ganar una regata. Pero... no por la rompiente del oleaje en las rocas de la isla ni por el menor fondo de esa parte de la bahía; sino, lisa y llanamente, porque la distancia a recorrer era bastante mayor, cifrada aproximadamente en unos 300 metros más que la de la baliza núm. 1.

Todas estas anomalías en orden a la exactitud del trazado del recorrido, hecho siempre de manera empírica, se fueron perpetuando casi con carácter de ley inapelable hasta nuestros días. Que, aunque en el ánimo de algunos cupiese la vehemente sospecha de la existencia de tales inexactitudes, nadie se atrevía a decir nada por temor a la responsabilidad de una campanada y, seguramente también, a las dificultades técnicas de una comprobación a fondo que aclarase las sospechas de tal modo que ya no quedase ni el menor resquicio para la duda.

Hasta que un día —esto era el año 1944, seguramente— dos aficionados, de esos en cuyo ánimo anidaba ya desde tiempo atrás la preocupación de que se venían haciendo mal las cosas, lle-

garon, después de reiteradas observaciones, a la siguiente conclusión:

—Pues, señor... Trazando una recta que una la baliza de salida con la de virada, resulta que la trainera que corra por la calle n.º 1 —la mejor, según los "entendidos"— tiene que pasar, sin remedio, por encima de las rocas del monte Urgull... Y como esto no puede ser, lo es forzoso a tal embarcación trazar un zig-zag en su recorrido para esquivar las rocas, a fin de no tropezar con ellas y poder seguir regateando.

Con esta base, ambos aficionados fueron persuadiéndose, a fuerza de observaciones y de cálculos, de la existencia de la serie de inexactitudes que presentaba el trazado del recorrido de las regatas y que más adelante hemos dejado señaladas.

Con el fruto de sus estudios, y haciendo con ello un incalculable beneficio a nuestra magnífica fiesta marinera, dirigieron al Ayuntamiento donostiarra, cuya Comisión de Fomento, con fecha 2 de Agosto del referido año de 1945, encargó al arquitecto municipal, don Luis Jesús Arizmendi, la comprobación oficial de los denunciados errores y la confección de un definitivo trazado científico que colocase en pie de igualdad, en cuanto a la distancia a recorrer, a las traineras que en venideras competiciones hubieren de regatear por cualquiera de las cuatro balizas.

Comisionados para la realización del expresado trabajo los ayudantes del Ingeniero municipal, afectos a la Sección de Obras, don Ricardo Vitoria y don Antonio García, estos celosos e inteligentes funcionarios lo afectaron a la perfección, quedando de manifiesto, al término del mismo, la exactitud de las denunciadas anomalías.

Casi era ya el periodo de regatas, y los señores Vitoria y García todavía no habían dado cima a su trabajo, que es el plano cuya reproducción acompaña a las presentes líneas.

Enfrascados en sus cálculos trigonométricos, los citados empleados municipales habían llevado sus aparatos técnicos a las proximidades del Kursaal, donde, llamando, inevitablemente, la atención de paseantes y desocupados, no faltó quien les preguntara:

—Pero... ¿qué hacen ustedes?

—Medir la distancia de las balizas para las regatas.

Y a los ojos del profano era la cosa tan poco lógica, que muchos les miraban con recelo, comentando en voz baja, pero no tanto que los señores Vitoria y García no pudiesen dejar de oírlos:

—Oye, pues no dicen que están midiendo las distancias de las balizas; ¿para eso vienen hasta el Gros? A ver si son dos locos... ¡Vámonos, vámonos! No sea que...

El cálculo encomendado a ambos técnicos no era tan fácil, a causa de las proporciones conside-

EGUIA

SE COMPLACE EN OFRECERLE SU LOCAL

DESTINADO A

Restaurante



Fermin Calbetón, 25 y 28

SAN SEBASTIAN

rables de las figuras geométricas que habían de trazar y medir. Por eso, necesitaron echar mano de los recursos científicos más modernos, a fin de resolver con exactitud un problema de trigonometría que hasta entonces no se les había planteado. Pero lo hicieron bien, mereciendo la felicitación del Ayuntamiento y la gratitud impercedera de aficionados y remeros.

Gracias a su labor, meticulosa y concienzuda, se puso al descubierto que el recorrido regateril, tenido tantos años por tres millas y media, no llegaba a las tres millas. Y ya no habría más dudas y discusiones. El nuevo trazado comprendía para lo sucesivo una distancia de tres millas marinas justas, igual para todas las balizas: 2777'78 metros de ida y otros tantos de vuelta. Queremos recordar al lector que la milla equivale a 1851'85 metros. En plan vulgarizador, vamos a permitirnos también darle algunas otras noticias de interés acerca de la milla marina.

Por ejemplo: la milla es la 5400 ava parte del cuadrante del meridiano terrestre (10.000.000 me-

tros); y la tercera parte de la legua marina, que comprende tres millas.

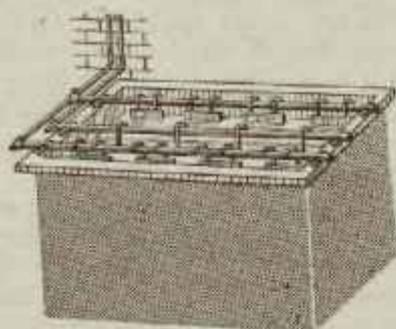
La milla es medida de origen romano; equivalente a mil pasos, de 5 pies romanos cada uno.

La milla inglesa (1760 yardas, de 3 pies cada yarda) tiene con la nuestra una pequeña diferencia; se calcula que 29 kilómetros equivalen aproximadamente a 18 millas inglesas.

Para terminar: en 1945 comenzó una nueva época para las regatas de traineras. Dejemos a Pasajes de San Juan con su magnífica marca de 19'17" que es todo un "record" de otra época, pero que no es justo homologarlo a partir del momento en que queda establecido el recorrido científico, matemáticamente exacto, de las tres millas.

El "record" de este nuevo recorrido, aunque nos duela en el alma reconocerlo, como vascos, lo posee Pedreña; lo estableció el mismo año 1945, corriendo, en la segunda tanda, con Sestao y San Sebastián, e invirtiendo en las 3 millas 20'38".

Han pasado nueve años y ahí sigue, intacto. Quizá este año...



SALO M. SALAZAR

Restauración y decoración de aparatos de luz
y objetos religiosos

Niquelados - Cromados - Cobreados
Galvánica en general

RESTAURACION DE METALES

Paseo Colón, 9 SAN SEBASTIAN Teléfono 19472

Visión perfecta

Galas adaptadas

Optica CARLI

Hernani, 21

SAN SEBASTIAN

Teléf. 11-5-17

BAR RAFAEL

LE OFRECE SU SELECTO SERVICIO

Hernani, 23

SAN SEBASTIAN

Teléfono 15731

Fuenterrabía no regatea este año en la Concha

Este año no veremos a Fuenterrabía en la Concha. La afición regateril, que tiene en el buen concepto que ellos se merecen a los fornidos y valerosos remeros ondarrabitarras, lamentan unánimemente esta ausencia, motivada por la falta de una dirección enérgica y resuelta en las gestiones para la formación de una «cuadrilla» y de una autoridad que aunase con eficacia intenciones, voluntades y pareceres.

De una parte, el alejamiento, por razones de índole profesional, de Bernardo Elduayen, el gran patrón, de toda cuestión relacionada con las regatas. De otra, el voluntario desplazamiento de la presidencia de la Sociedad «Txampa» de nuestro querido amigo don Salvador Eceiza, propulsor infatigable de esta actividad de las regatas en los últimos tiempos. Ambas circunstancias han contribuido igualmente a este eventual eclipse de los bogadores de las camisolas verdes en las luchas de este septiembre en nuestra bahía.

Con Bernardo Elduayen, pues, no se podía contar. Ya el año pasado, como se recordará, le sustituyó en el mando de la trainera ondarrabitarrá Joshé Aguirre, el cual cuenta en la fronteriza ciudad con abundantes partidarios, que decididamente hubiesen patrocinado su candidatura para el expresado puesto; por lo que a él respecta, Aguirre hubiera acabado por ceder.

Fuenterrabía cuenta con otro patrón de traineras de gran calidad y experiencia: Román Aguirre, a quien circunstancias diversas han ido alejando del ejercicio activo de las regatas. Pedro González, bajo cuyo mando ganó Fuenterrabía la bandera en 1943, falleció hace escasamente un año.

Entre los jóvenes que «vienen apretando» está muy en primera fila Tomás Iza, cuyo nombre suena como un próximo futuro capitán de trainera.



ROMÁN AGUIRRE, ganador de la bandera en 1941.

esta vez con dos traineras: la «Virgen del Mar» se clasifica 3.^a y la «Ondarrabitarrá» 4.^a, entre siete.

Tercero entre seis, en 1927; y en 1928, también entre media docena, juega la final con San Pedro. Pero los pasaitarras, a bordo de la «Ama Guadalupekoa», ganan la bandera.

Ya no concurre hasta 1932, tomando parte en la regata de honor y llegando segunda entre las cuatro embarcaciones que la disputaron. La historia se repite al año siguiente.

En 1934 y 1935 tienen dos tripulaciones: mar y tierra. Y los «terricolas» las dos veces quedan segundos en la regata de honor.

Quiere todo ello descartar la carencia de un buen patrón como argumento que justifique la no presencia de una tripulación «verde» en las regatas de la Concha; porque, aparte los citados, hay algunos otros a quienes se hubiera podido encomendar, con grandes posibilidades de éxito, el mando de la trainera ondarrabitarrá.

No era éste el problema; como tampoco lo hubiese sido el organizar una buena «cuadrilla», combinando hombres de mar con hombres de tierra. Y si las habituales faenas del bonito hubieran retraído definitivamente a los «marinos», no cabe duda de que se hubiese conseguido agrupar en una buena tripulación, capaz de hacer en la Concha un magnífico papel —al lado de Orio, Pasajes de San Juan, etc.— a muy valiosos elementos «terricolas», que de tierra son, en última instancia, más que de mar, los remeros que este año defenderán en la Concha los colores de Usúrbil, Lezo y Rentería.

xxx

La primera vez que corrió en San Sebastián una embarcación de Fuenterrabía fué en 1920. La trainera «Ama Guadalupekoa» ocupó un discreto cuarto lugar entre cinco, a un minuto escaso del primer clasificado, que fué Pasajes de San Juan, aunque la bandera de aquel año no salió de Donostia.

Al año siguiente, comparece de nuevo. Siete participantes. La «Ondarrabitarrá» llega en sexto lugar.

En 1922 avanza un puesto, entre idéntico número de embarcaciones.

Unos años de ausencia, y en 1925 disputa a Orio la regata de honor y pierde por 17 segundos.

De nuevo en 1926 viene a la Concha, pero es-



BERNARDO ELDUAYEN, que ganó la bandera los años 1947 y 48



JOSE AGUIRRE, que en 1955 consiguió para Fuenterrabía un honroso tercer lugar.

La actuación verdaderamente brillante de Fuenterrabía ha sido la de estos trece últimos años, en que ha venido a la Concha con más regularidad; habiendo ganado la bandera en 1941, 1943, 1947 y 1948.

Al año siguiente se clasificó cuarta, y en 1950 se abstuvo, para llegar segunda en 1951, a 23 segundos de Orio.

El año pasado, por 12 segundos escasos, cedió el 2.º puesto a San Juan, después de una actuación lucidísima.

Tales, en síntesis, la historia de Fuenterrabía en la bahía donostiarra.

El buen aficionado espera que, salvado este bache de 1954 —en que nadie tuvo, concretamente, la culpa de que se produjera, aunque la tuvieron todos por omisión y abulia— Fuenterrabía,

enemigo de auténtico prestigio en estas anuales regatas de San Sebastián, reaparecerá el año que viene, con mayor empuje que nunca, para satisfacción de la ingente masa de aficionados que admira de veras a los remeros «verdes» y para bien de la fiesta.



POR CORRESPONDENCIA

CUALQUIERA DE LOS FAMOSOS CURSOS



INGLES - FRANCES

CON DISCOS O SIN DISCOS

CONTABILIDAD

CALCULO - REDACCION

TAGUIGRAFIA - ORTOGRAFIA

CULTURA GENERAL

CORTE Y CONFECCION

SOLICITE FOLLETO ILUSTRADO GRATIS
APARTADO 108 SAN SEBASTIAN
Centro de Cultura por Correspondencia



HOTEL CONCHA

RESTAURANTE - BAR AMERICANO
GRAN CONFORT

Guipúzcoa

FUENTERRABIA

Teléfono 64600

Antes, ahora y siempre... Café-Bar OLIDEN el más popular

Lezo, por primera vez en la Concha

Con Manuel Arrillaga - hijo mayor de "Aita Manuel" - como patrón



Manuel Arrillaga, patrón de la trainera de Lezo.

Esta es la segunda aventura traineril de los lezotarras, después de aquel 8.º puesto de Bilbao en 1930

Lezo, a un paso de Pasajes de San Juan— Santo Cristo adelante— y asomado al mar por ese magnífico balcón de Capuchinos, no había sentido hasta ahora inquietudes regateriles. Mejor dicho: las sintió una sola vez, hace ya años. Pero en la Concha no ha regateado nunca.

La cosa fué en Bilbao. Cuatro traineras vizcainas — Santurce, Portugalete, Ciérvana y Sestao— y otras tantas guipuzcoanas: San Sebastián, Oiquina, Orio y Lezo.

Ganó Orio. San Sebastián fué descalificada por haber salido antes de la señal. Lezo llegó el último.

Esto ocurrió en 1930.

La tripulación lezotarra iba patronada en aquella ocasión por José Joaquín Urquizu; y componíanla los remeros efectivos y suplentes que siguen: Patricio Urquizu (hermano del patrón), José Joaquín Manterola, Marcial, Lorenzo y José Legorburu, Rafael Odriozola, José Luis Urretavizcaya, Gabriel Cordero, José Manuel y Francisco Salaverría, Julián Garmendia, Antonio y Alejandro Bengoechea y Zacarías e Ignacio Larrea.

Todos ellos —y que sea por muchos años— gozan todavía de completa salud, a excepción de Antonio Bengoechea, fallecido hace algún tiempo.

El hecho de haber llegado los últimos en aquella oportunidad, arrojó, sin duda, un jarro de agua fría en las ilusiones de la juventud de Lezo para continuar presentándose en la palestra regateril.

Pero... ha transcurrido ya casi un cuarto de siglo, y aquellas ilusiones han vuelto a florecer. El bravo ejemplo de sus vecinos de Rentería ha debido de obrar en los jóvenes de Lezo a modo de acicate decisivo.

Y un día se acercaron a su convecino Manuel Arrillaga para decirle:

—Nos vamos a preparar para la trainera, y necesitamos un patrón. Nadie mejor de usted...

—Si no he patronado nunca...

—¡Qué importa! Pero es usted hijo de «Aita Manuel», y a su lado tantos años, habrá aprendido muchas cosas...

Manuel Arrillaga accedió al fin, por complacer a los jóvenes. Y no hubo más que hablar.

LA COMISION DE REGATAS

Para encauzar debidamente las gestiones relativas a la simpática iniciativa y cumplimentar los varios aspectos que la misma implicaba — de los cuales el económico no es el menos importante, como bien supondrá el lector— se constituyó en Lezo una nutrida Comisión de Regatas integrada de este modo:

Presidente honorario, don Ramón Beamonte

Presidente efectivo, don Miguel Salaverría

Secretario, don Elías Salaverría

Tesorero, don Manuel Melocalde

Vocales: don Juan Bautista Berasarte, concejal, en representación del Ayuntamiento; don Miguel Gortari, don José Luis Nagore, don Antonio Picabea, don Manuel Echégoyen, don Ramón Uñanue, don Manuel Arrillaga (patrón de la trainera), don Felipe Acha, don José Agote, don Ignacio Esnal, don Angel Urretavizcaya, don Luis Aranjuelo y don Tomás Salaverría.

Lezo entero está detrás de su Comisión de Regatas y de su trainera; y gracias a la entusiasta solidaridad que la idea encontró desde el primer momento, el tesorero de esta Comisión tiene en su poder alrededor de 30.000 pesetas, con las que se podrán atender todas las necesidades que una empresa de esta clase trae aparejadas.



Tripulación de Lezo en las regatas de este año. El patrón, Manuel Arrillaga, aparece entre el presidente de la Comisión de Regatas, don Miguel Salaverria, y don Miguel Gortari, vocal. Agachado, don Elias Salaverria, secretario de la referida Comisión. (Foto, García Asurmendi Rentería)

EL PATRON

Manuel Arrillaga, que el 7 de este mes cumplirá 52 años, es hombre de buena estatura, compleción robusta, amplio tórax y recio cuello; cara ovalada y morena, completamente afeitada, cabello corto y cano, y ojos claros, de mirar fijo y penetrante.

Primogénito de Aita Mañuel —famoso patrón sampedrotarra que tantas glorias regateriles ganó para su pueblo— hace ya años que abandonó las faenas de la mar; y el 12 del presente Septiembre hará 25 años que es conserje del edificio que en Buenavista posee la Junta de Obras del Puerto de Pasajes.

De sus otros hermanos —Dionisio, Antonio y Bonifacio— el primero anda en la pesca del bonito, con una motora pequeña, y el segundo es patrón en un vapor de Bengoechea. Los cuatro remaron a las órdenes de su padre en la trainera de San Pedro. La última vez que regateó Manuel Arrillaga (hijo) fué en 1932. Bonifacio, el menor de los vástagos de «Aita Mañuel», siguió en la trainera de su padre, tomando parte en las últimas regatas en que participó el gran patrón de Pasajes de San Pedro.

Manuel Arrillaga ha regateado en la Concha ocho veces, ganando con su padre siete banderas, dos copas y una corbata de honor.

Casó en Lezo, con una lezotarra, yendo a vivir el matrimonio a San Pedro; pero en marzo de 1936 trasladóse a Lezo, donde reside desde entonces. Tiene tres hijos —dos varones— y un nietecito de 13 meses.

xxx

Diez días antes de las regatas nos entrevistamos con él en un bar de Lezo. Es un hombre serio, pero francote y cordial, seguro de lo que piensa, ponderado en sus juicios y rápido y taxativo en sus palabras.

—¿Cómo van los entrenamientos?— le preguntamos.

—No van mal.

—¿Satisfecho, entonces?

—¡Tanto como satisfecho! Hemos tenido que empezar por el principio, porque todos los chicos son de tierra y la mayor parte no habían visto un

remo. Hubo uno que el primer día se sentó al revés en la trainera... Y solamente dos, saben nadar. Son dóciles y obedientes; eso, sí...

—Un hijo de «Aita Mañuel» tiene que ejercer sobre cualquier «cuadrilla» una considerable autoridad...

—¡No se crea usted!... Yo, como remero, sí; todo lo que quieran; pero... para patrón no sirvo, ya lo sé; no tengo carácter...

—Así, que... ¿los entrenamientos?

—En la bahía, nos arreglamos bien; pero en alta mar, es una cosa muy distinta...

—¿Qué esperanzas para las regatas?

—Si la mar nos «sale» bella, nuestra trainera dejará a alguna atrás; ya espero. Pero... si no... no sé, no sé...

—¿Tendrá usted mucha afición a las regatas?

—¡Caj! Ni soñar. Las cuatro o cinco veces que he ido a San Sebastián a verlas, me he puesto nervioso y he tenido que mirar a otro lado.

—Será porque querrá que ganen los suyos...

—Eso es natural; pero no es por eso sólo, no... Y ahora, bastante más que las regatas me interesa el nieto...

—¿Ya le gustaría traer a Lezo la bandera?

—¡Qué cosas dice usted! Eso no puede ser...

—¡Quién sabe!

—Que va, que va...

—Pero ustedes harán lo posible, ¿no?

—¡Hombre! Ya que nos hemos puesto, llegaremos hasta el final...

LA TRIPULACION

Fornidos, animosos, jóvenes —con una juventud que anda entre los 18 y los 24 años y un promedio de peso de 72 kilos— los noveles remeros que, al cabo de 24 años, tratarán de rehabilitar la honrilla regateril de Lezo, puesta un tanto en entredicho por aquel 8.º puesto, entre ocho traineras, de Bilbao, son los que a continuación se nombran:

Los hermanos Manuel y Tomás Salaverria, Sabino Arín, Martín Lecuona, José María Manterola, Tomás Marichalar, Juan Legorburu, Benito Martiarena, Nicolás Garmendia, Luis Garmendia, José Zabalo, José Manuel Salaverria, Félix Galarraga, Juan Ugarte Mendia y Anacleto Lopetegui.

LUIS UREÑA

Otro Campeonato
para
"Ur-Kirolak"

Elde «outriggers»
de 8 remeros,
celebrado
últimamente en
Tortosa



Tripulación de «Ur-Kirolak», ganadora del Campeonato Nacional de «outriggers» de ocho remeros y timonel: Goicoechea José Luis, Eguibar, Olasagasti, Almandoz, Artalegui, Ibarbura, Goicoechea (Ignacio) y Viquerizo (de izquierda a derecha); agachado, el patrón, José Gastel. (Foto, José Mógica)

se enfrenta con la grata tarea de saludar al veterano y en múltiples ocasiones campeón Félix Erdocia, alma de «Ur-Kirolak», para felicitarle por tan sonado éxito.

Este ejemplar deportista, pese a su veteranía, no ha abandonado todavía sus actividades remeras, ya que aún remueve las aguas del pequeño «estanque» donde se manejan remos que no lo parecen y lo son, y donde, diariamente, va anotando el buen Peli el nombre de los concurrentes a los entrenamientos, haciendo constar, en la columna de valoraciones, las condiciones físicas, el grado de afición y el esfuerzo rendido por cada uno de ellos.

Quien no haya visto sus pequeños anuarios, que ya suman 14, no puede concebir la existencia de un hombre capaz de efectuar semejante trabajo analítico, que ha sido, en estos años, la base más firme de los éxitos de «Ur-Kirolak». ¡Adelante, Peli!

Confiamos que algún día la Federación Nacional de Deportes haga el debido honor a este atleta ejemplar, otorgándole el galardón que merece su inigualable historial deportivo.

La regata que fue magnífica, la ganó «Ur-Kirolak», por largo y medio sobre el «Náutico» de Tarragona y dos y media embarcaciones al «Ruber» de Barcelona.

«Ur-Kirolak», cuya magnífica historia deportiva ha quedado sintetizada en la colección de CIABOGA, viene de nuevo a las páginas de nuestra revista.

Una vez más, los estu-
pendos deportistas «ur-kiro-
laktarras» trajeron para su
«txoko» de la calle donostia-
rra de los Esterlines un título
nacional —el de «Outriggers»
de ocho remeros—, ganado
en buena lid en aguas de
Tortosa.

Y una vez más, el cronista

Compañía Vinícola del Norte de España

HARO - BILBAO

Los vinos más selectos de mesa

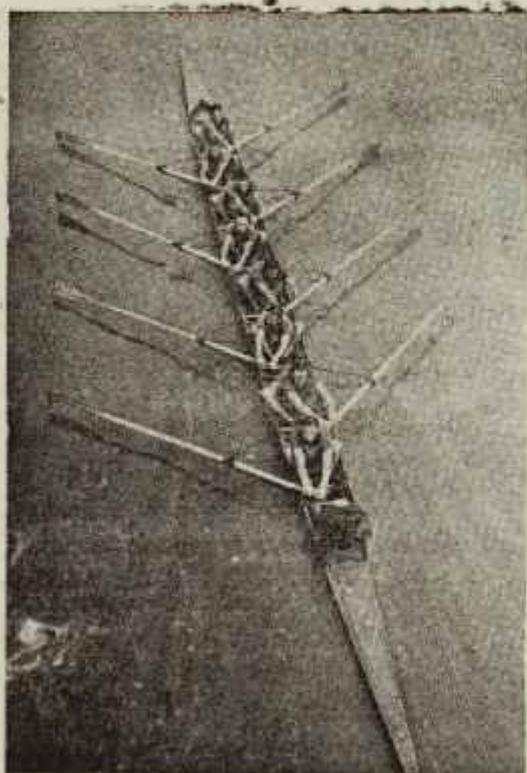
Representante para Guipúzcoa:

ANTHON ARRILLAGA

Urdaneta, 3 bajo

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14259



El «outrigger» de «Ur-Kirolak», en plena regata
(Foto, José Múgica)

El tiempo de los donostiarros (6 minutos y 10⁷ segundos), francamente bueno, se aproxima mucho a las mejores marcas europeas, que es tanto como decir mundiales.

Los autores de esta hazaña deportiva, con su peso respectivo, son los siguientes:

J. Mari Aristegui — 82,500 kg.

Rafael Almandoz — 76

José Ibarburu — 76,500

J. Olasagasti — 83,50

Goicoechea I — 70

Goicoechea II — 80,500

Ignacio Eguibar — 78

Trinidad Vaqueriza — 73

Total: 620 kilos, con un promedio de 77,50.

Tal es la relación de los estupendos atletas de «Ur-Kirolak», que, no conformes con ganar recientemente la Regata Internacional celebrada en Bayona (Francia), poniendo a envidiable altura las enseñas de San Sebastián y España, han conquistado últimamente en Tortosa otro título nacional, en noble y formidable pugna con los mejores remeros de la especialidad de «outriggers» de ocho.

Este equipo es el espejo en que debieran mirarse otros que se llaman a sí mismos donostiarros, pero que no demuestran que lo son a la hora de la verdad.

ENVIO

Un cordial saludo para los señores de Lapeira, Floro Irizar, Izaguirre y restantes amigos de Tortosa. — Ur-Kirolak, reconocida.

SABINO OYARZABAL

Provisiones de buques



Evaristo Aizpuru

Mari, 11 (Accesorio) Teléfono 1-20-40

SAN SEBASTIAN



Sucursal: PASAJES DE SAN PEDRO
Calle del General Mola, 49
Teléfono 5066

Academia Mercantil

Remigia

Peña



Garibay, 6-1.º

Teléfono 1-33-49

San Sebastián

Como en los dos años precedentes, Orio, con toda justicia, se llevó la bandera

San Juan y Fuenterrabía ocuparon los dos siguientes puestos de la clasificación.

Brillante actuación de Zumaya y magnífico debut de Rentería

Las del año pasado sí que fueron dos magníficas y completas jornadas de traineras, los días 6 y 13 del mes noveno, sobre el escenario espléndido de la bahía donostiarra. Nada faltó en ellas: el tiempo y el estado del mar, insuperables; interés por las regatas, con equilibrio de fuerzas —al menos sobre el papel, salvo Orio, que se destacó desde un principio como indiscutible e invencible campeón—; abundantes contendientes, siete nada menos, y entre ellos un debutante, con ganas de causar sensación de las buenas; mucho público, muchísimo público, masas humanas en auténticas riadas de ese público heterogéneo, dentro de su característica esencialmente popular, propio de estas imponderables e inigualables fiestas marineras nuestras; y —para colmo de alicientes— tuvimos hasta un impensado y fuera de programa error de cronometraje que sirvió para intensificar un tanto el sabor agri dulce de la clásica «shaiha» de las regatas...

Los «entendidos» de las inmediaciones del Muelle proponían y aceptaban travesías de las características siguientes:

A que sí 20 segundos «lo menos», Orio al segundo clasificado.

Orio, a que sí 30 segundos a San Sebastián.

San Sebastián a que sí antes que Pasajes.

Fuenterrabía antes que San Juan a que no.

Pasajes a que sacaba a Rentería medio minuto.

Y de entre los siete contendientes, Rentería, el debutante, a que se clasificaba dentro de los cinco primeros.

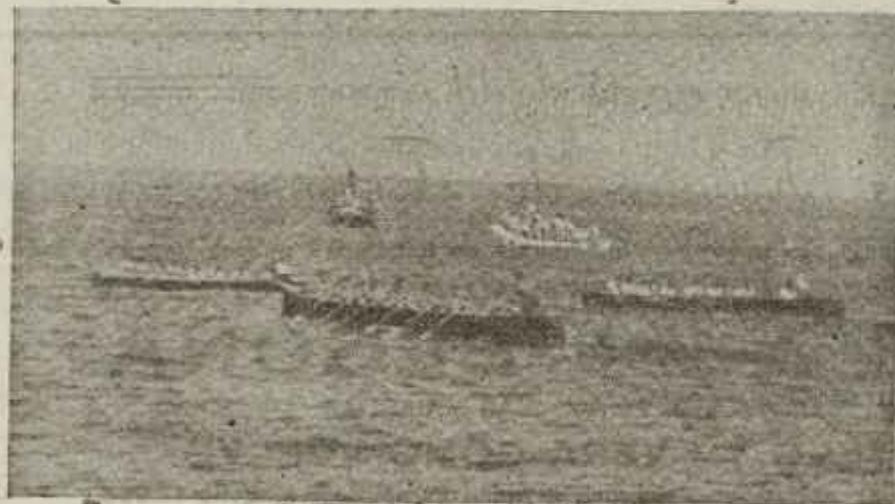
PREPARATIVOS

Los preparativos propios de estas importantes regatas dieron comienzo para las diez y media de la mañana del domingo 6.

El Jurado de mar procedió a la revisión de las balizas con toda meticulosidad. Y al mismo tiempo, en la rampa del Club Náutico y en presencia de los comandantes señores De Carlos y Olascoaga, a la comprobación de la composición de las respectivas tripulaciones inscriptas.

Seguidamente vino, como siempre, el sorteo de las balizas, que dió el siguiente resultado:

Primera tanda: Baliza núm. 1, Pasajes de San Juan, con distintivo rosa y patronada por Francisco Mariscal. Baliza núm. 2, Rentería, con camisetas rojiazules y de patrón, Francisco Sistiaga. Baliza núm. 3, Zarautz, color morado y patronada por Antonio Azpeitia. Y baliza 4, Fuenterrabía; patrón, Jose Aguirre; color, verde.



Primer día de regatas: La ciaboga de la segunda regata. Orio, que la ha dado ya, entorpece el paso a Zumaya, algo retrasada. A la derecha, San Sebastián va a enfilarse ya su baliza. (Foto, Aygües.)



Segunda tanda: Balizas 1, 2 y 3, respectivamente, San Sebastián (camisolas blancas, Antonio Corta), Orio (amarillas, Ignacio Sarasúa) y Zumaya (coloradas, Manuel Galarraga)

PRIMER DIA: PRIMERA REGATA

El cuarteto Pasajes de San Juan, Rentería, Zarauz y Fuenterrabía procede a ocupar los puestos que a cada cual ha correspondido por capricho de la suerte. Y a las 12 en punto se les da la salida.

Es el de los cuatro un arranque brioso, más brillante por parte de Pasajes y Fuenterrabía. Aquél, que es el que mejor aprovecha la «champa», avanza unos centímetros.

Rentería, remando fuerte, va casi al lado de pasaitarras y ondarrabitarras.

Zarauz se rezaga un poco desde el principio.

Según van aproximándose a «puntas», Pasajes va cediendo espacio, en provecho de Fuenterrabía y Rentería, que sostienen viva pugna.

Sin embargo, los «rosas» reaccionan inmediatamente y para cuando salen a mar abierto ya han recuperado el mando del lote.

Fuenterrabía se mantiene firme, dispuesto a conservar, por lo menos, el segundo lugar.

Rentería, con un estilo elegante y vivo (unas 40 paladas por minuto), anda a los alcances de Fuenterrabía, sólo levemente distanciado.

Con mayores o menores fluctuaciones en las separaciones de unos a otros, el orden se mantiene hasta la ciaboga de este modo: San Juan (10 minutos y 42 segundos), Fuenterrabía (10,47), Rentería (10,50) y Zarauz (11).

Proa a la meta, la situación permanece inalterable; si bien, en ocasiones, Fuenterrabía registra unas espectaculares reacciones que dan la impresión de poder con ellas alcanzar a los «sanjuandarras»; pero no es así, finalmente: los estilistas del remo, con una boga profunda y amplia, mantienen

ciertamente destacados (unos 10 segundos) la ventaja que llevan a sus más próximos seguidores.

Los renterianos, que han sido la verdadera revelación de la tanda y aun de la jornada, marchan terceros, impulsados por la simpatía y el deseo de triunfo de la masa ingente de espectadores imparciales (y no digamos de sus amigos convecinos, que han dejado desiertas las calles de la industriosa villa para alentar y aplaudir a sus «rojiazules»...). Pero, al regreso, padecen un sensible percance, que les hacen no dar de sí todo lo que hubiesen podido: la rotura del estrobo de uno de los remos, que suponía la anulación de un hombre. Afortunadamente para ellos, sus seguidores zarauztarras estaban muy lejos y no les pudieron dar alcance...

Los tiempos de esta regata fueron:

Pasajes de San Juan	21,22 3/5
Fuenterrabía	21,31 2/5
Rentería	21,47 4/5
Zarauz	22,17 4/5

LA SEGUNDA TANDA DEL PRIMER DIA

Dada la salida a los tres de la segunda tanda, se advierte desde los primeros instantes la superioridad incontestable de los oriotarras. Su «champa», extraordinaria, les coloca inmediatamente en el mando del trío, seguidos de los donostiarras, que poco a poco se van rindiendo a la maestría y fortaleza de los «amarillos». Pasado el Aquarium, ya no hubo lucha posible, comenzando a perfilarse Orio como neto vencedor.

Ni San Sebastián ni Zumaya fueron enemigos de posible competencia.

Hasta la ciaboga, los tiempos fueron:

Orio (10,25; 17 segundos menos que San Juan), San Sebastián (10,48) y Zumaya (10,55).

A la vuelta sigue creciendo la ventaja oriotarra; los «amarillos», persuadidos de su triunfo, re-

La tripulación de Orio, esperando el momento de la salida de su tanda el día de la regata de honor.

(Foto, Aygües)

man pausada, profunda y elegantemente, haciendo una verdadera exhibición de un característico estilo. Un amigo, compañero del barco sobre el que seguimos la regata, nos decía maravillado:

—Estos de Orío son como el Atlético de Bilbao, o así... ¡Cuando se "ponen", no se puede con ellos! ¡Ené, bada!

A la fuerza tuvimos que asentir, porque nos pareció una observación muy atinada.

Fue el de Orío, pues, un regreso triunfal. Su tranquilidad contrastaba lastimosamente con el esfuerzo de donostiarras y zumayanos, digno del máximo elogio pero ineficaz ante rivales tan magistrales y poderosos.

Zumaya, pese a su empeño y tesón, no logró dar alcance a San Sebastián.

Esta segunda tanda arrojó los tiempos siguientes:

Orío	20,58 3/5
San Sebastián	21,45 1/5
Zumaya	21,51 4/5

xxx

Y la clasificación general de esta primera jornada de traineras quedó establecida así.

- 1 Orío
- 2 Pasajes de San Juan
- 3 Fuenterrabía
- 4 San Sebastián
- 5 Rentería
- 6 Zumaya
- 7 Zarauz

SEGUNDO DIA: PRIMERA REGATA

La verdad es que la expectación del segundo día de regatas radicaba casi de modo exclusivo en la escasa diferencia de tiempo existente entre Pasajes y Fuenterrabía, de una parte, y la de San

Sebastián, Rentería y Zumaya de otra. Pero se tenía generalmente como cosa descontada la victoria «solitaria» y absoluta de los oriotarras.

Aparte del interés deportivo del día, por las interesantes pugnas que sobre el papel ofrecían las cinco tripulaciones mencionadas, la magnífica estupidez del tiempo constituía el irresistible señuelo complementario para que tanto las gentes de la capital como las de los pueblos de los alrededores y de los costeros de la provincia, regateantes o no, se volcasen sobre San Sebastián desde las primeras horas.

¡Donostia presentaba ese deslumbrador aspecto de sus más señaladas fechas! Y ya que la cosa viene a cuento, repetiremos, una vez más, que si existe verdaderamente entre nosotros un deporte de arraigo popular, capaz de movilizar ingentes masas humanas, este deporte es el del remo, cuya más alta y caracterizada expresión se encuentra en estas anuales regatas de traineras de la Concha.

A la hora que se había fijado, se procedió por las autoridades y representantes a la revisión de las balizas de partida y de virada. Y seguidamente, al sorteo de las calles de las respectivas embarcaciones, que correspondieron por este orden:

Primera tanda.—Baliza n.º 1, Rentería; n.º 2, Zumaya; n.º 3, Zarauz.

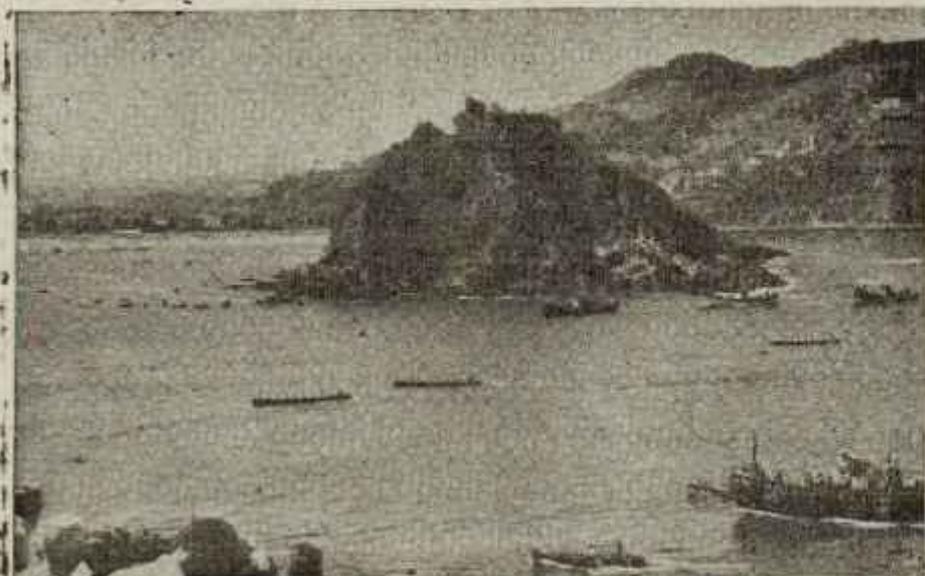
Segunda.—Baliza n.º 1, San Juan; n.º 2, Fuenterrabía; n.º 3, Orío; n.º 4, San Sebastián.

x x x

Dando las 12, parten Rentería, Zumaya y Zarauz. Y la salida más eficaz corresponde a la trainera tripulada por los paisanos del inolvidable José María Zubia (Mari), que, por tal circunstancia, se adelantan ligeramente.

Rentería, repuestos sus remeros de la primera sorpresa, bogan con ímpetu, dispuestos a reducir y aun a anular aquella leve ventaja inicial.

Zarauz pasa a ocupar el último lugar de las



Segundo día de regatas: Regreso de las traineras que tomaron parte en la segunda tanda. Por este orden, San Juan, Fuenterrabía y San Sebastián. A Orío no se le ve porque ha escapado ya... (Foto, Marín)

tres embarcaciones en esta primera tanda, si bien la distancia es pequeña en los primeros minutos del regateo.

Desde la salida hasta «puntas» se mantiene igualadísima la lucha entre Rentería y Zumaya, cuyos respectivos patrones piden a sus muchachos un redoblado esfuerzo. E igualados pasan frente al Aquarium, donde el público, así como el situado en el último trozo del Paseo Nuevo y en los salientes del Castillo y de la Isla, les animan con sus gritos y aplausos...

Poco después, de un brioso empujón, la lancha de Zumaya, que marcaba hasta 39 paladas por minuto, logra despegarse de su rival renteriana, el ritmo de cuya remada era de 41 y aun de 42.

Los zarauzarras parecen haber recuperado la serenidad, y avanzan, avanzan... manteniendo durante bastante rato una remada viva de 40 paladas.

A pesar de marchar entre sí, las tres, ligeramente distanciadas, el aficionado tiene la impresión de que de un momento a otro las cosas pueden cambiar para cualquiera de ellas. Porque Zarauz no cesa, Rentería parece debilitada y Zumaya mantiene a duras penas la primitiva ventaja...

La regata, en suma, resulta muy interesante.

Al llegar a la ciaboga hay más distancia de Rentería a Zarauz que de Zumaya a Rentería. He aquí los tiempos hasta las balizas de fuera:

1.º—Zumaya,	10,36
2.º—Rentería,	10,42
3.º—Zarauz,	10,55

Iniciase la salida bajo un signo casi idéntico. Zumaya, bogando bravamente, va tomando mayor ventaja; los de Zarauz pretenden en dos o tres tentativas, alcanzar a los renterianos; pero estos, mejor dotados físicamente o mejor entrenados, responden adecuadamente a cada amago de sus perseguidores, afianzándose en el segundo puesto.

Y sin variaciones respecto de lo apuntado, van

entrando las traineras de la primera tanda en las respectivas balizas, en tanto los cronómetros van asignándoles estos tiempos:

Zumaya,	21,47 4/5
Rentería,	21,59 2/5
Zarauz,	22,19 4/5

LA SEGUNDA TANDA DEL SEGUNDO DIA

Comienza la segunda tanda —Donostía, Orio, Fuenterrabía y San Juan— con una estupenda «champa» por parte de todos, que se mantienen a la misma altura en los primeros metros del regateo.

Poco a poco, comienza a destacarse la trainera de Orio, con un remar vivo, rítmico y profundo que es su característica.

Les siguen, muy igualados, Fuenterrabía y Pasajes; en tanto, los donostiarras parecen rezagarse.

El número de paladas que dan las cuatro cuadrillas por minuto es de 40. Y ya en mar abierto, Orio se define claramente como la directora del cuarteto.

En cambio, San Sebastián reacciona considerablemente, colocándose a la altura de San Juan y Fuenterrabía.

Próxima ya la ciaboga, la última logra despegarse un poco de las otras dos, las cuales luchan furiosamente por el tercer puesto.

Los tiempos empleados hasta la virada se cronometran así:

Orio	10,27
Fuenterrabía	10,35
San Juan y San Sebastián	10,38

Dada la vuelta, los oriotarras se adelantan todavía más, mientras Pasajes da alcance a Fuenterrabía, sosteniendo ambas tripulaciones un codo a codo impresionante que dura bastante trecho y que, al fin, se resuelve en favor de San Juan.

Fuenterrabía torna a alcanzar a Pasajes y es la trainera de las camisolas verdes la que ahora rebasa a su enconada rival.



Patrón y remeros de Orio, con las autoridades, después de haber sido entregada a los vencedores la bandera de honor. (Foto, Marín)

Nuevo esfuerzo pasaitarra, coronado con un éxito también momentáneo, porque Fuenterrabía le vuelve a adelantar, para retrasarse otra vez, de modo apenas perceptible pero ahora ya definitivamente, porque la meta está ya muy próxima.

San Sebastián, pese al empeño que ponen Corta y sus muchachos en hacer un papel digno del prestigio remero de los colores que representan, acaba por entregarse a la superioridad de los otros, resignándose a ser el último del cuarteto...

Al tocar la meta, por este orden, se establecen para los participantes de esta segunda tanda los tiempos que siguen:

Orio	21,22
San Juan	21,55 1/5
Fuenterrabía	21,57 4,5
San Sebastián	22,18

CLASIFICACION GENERAL

Computados los tiempos de los dos días, se estableció la siguiente:

1.º—Orio	42,30 3,5
2.º—Pasajes de San Juan	43,17 4/5
3.º—Fuenterrabía	43,29 1/5
4.º—Zumaya	43,39 3/5
5.º—Rentería	43,47 1/5
6.º—San Sebastián	44,03 1/5
7.º—Zarauz	44,37

x x x

Seguidamente, en el salón del antiguo Ayuntamiento, hoy Biblioteca Municipal, y presidido el acto por las autoridades de Marina, el Alcalde, señor Pagola, y miembros de la Federación Guipuz-



Al llegar al antiguo edificio municipal, para recoger su premio y el homenaje popular, Sarasúa, el patrón vencedor, recibe la enhorabuena de CIABOGA por medio de nuestro colaborador Eduardo Ureña (Foto, Marín)

Sporting Bar

—El bar de los deportistas—

Gran surtido en banderillas
Servicio esmerado
Especialidad en café exprés

Av. del Generalísimo, 16, bis
Esquina a Miguel Imaz
SAN SEBASTIAN

coana de Remo y Comité organizador de las regatas del Centro de Atracción y Turismo, que preside el teniente de Alcalde don José María Maquibar, se procedió a la distribución de los premios, que fueron adjudicados de este modo:

A Orio: bandera de honor y 80.000 pesetas.

A Pasajes de San Juan: 55.000 pesetas.

A Fuenterrabía, 40.000.

A Zumaya, 25.000.

A Rentería, 20.000.

A San Sebastián, 18.000.

Y a Zarauz, 5.000.

El patrón de la tripulación de Orio, Ignacio Sarasúa, se vió obligado a salir al balcón principal del viejo edificio, saludando reiteradamente a la multitud estacionada en la plaza que no cesaba de aclamar a los vencedores.

También fueron ovacionados con extraordinaria simpatía los patrones y tripulaciones de Fuenterrabía y San Juan, y muy particularmente los de Zumaya y Rentería, que tan brillante actuación tuvieron, de manera especialísima los segundos, cuyo debut en nuestras regatas no pudo ser más lucido. Rentería vino, con toda modestia, a no "ser la última" en la clasificación general; ya fe que consiguió su objetivo, logrando un honorífico quinto lugar, entre siete, a sólo ocho segundos de Zumaya.

Por lo que se refiere a ésta, su cuarto puesto en la clasificación fué también merecidísimo y muy digno de elogio, separada únicamente diez segundos de tripulación tan acreditada como la de Fuenterrabía.

Todo el mundo está convencido de que tanto Rentería como Zumaya —tripulaciones tenaces, disciplinadas y bien dirigidas— están llamadas a obtener otros más resonantes éxitos en estas luchas remeros. A ver si empiezan en las regatas de la Concha de 1954...

Eduardo Ureña

JOYA SIN PRECIO

La bahía donostiakoa



En pretéritos días de leyenda,
el Cantábrico mar, de limpia historia,
vió en el amor la cima de su gloria
porque Cupido le prestó su venda....

La Bella Easo, su soñada prenda,
rica-hembra de noble ejecutoria,
dió a sus encantos la mayor victoria
con la ilusión de la amorosa ofrenda.

Y en el día nupcial, Dios poderoso
dió a la dama un regalo primoroso,
milagro celestial de orfebrería:

En estuche de rasos y de sedas
—sus arenas, sus montes y alamedas—
un collar soberano: su Bahía.

LUIS UREÑA

En Orio, con sus famosos remeros

Siete hombres nuevos habrá este año en la tripulación «amarilla»

Conocida oficialmente la participación de los "aguiluchos", se me hace obligatoria la visita; y, con este fin, embarco en la "tartana" de la costa, admirando, una vez más, las magníficas telarañas que orlan las vetustas paredes de esa barraca con nombre de "estación"...

Al paso por el pueblo angulero, contemplo, con tristeza, el gran lago que forma el río, unido hasta los límites bajos de esas márgenes, hace días verdes y florecientes.

Todos los frutos, riquísimos por cierto, que en cantidad bastante importante se cosechan en estos ricos terrenos se han perdido, e incluso los manzanos, abundantes en estos lugares, han perdido la última oportunidad de fructificar... Y alto aquí; porque ya estoy oyendo el comentario de mi dilecto amigo y censor, Luis Ureña: "¡Demasiada literatura!..." ¡Pues al grano!

Y el grano es la Plaza de Mercado de Orio, donde está depositada la trainera y donde, naturalmente, están reunidos todos estos muchachos y maduros que forman la tripulación de regateo.

Rectificación de "tostas", y de apoyo en bajo o alto para los pies de los remeros indican claramente que no ha muchas horas que ha comenzado el entrenamiento de estos bogadores que, con su juventud y gran espíritu deportivo, se aprestan a emular los triunfos de sus famosos antepasados, capaces de llenar, por sí solos, todas las páginas de nuestra "CIABOGA". Las banderas y trofeos, que pasan del centenar y que puede admirarlas el lector en las fotografías adjuntas, determinan con



Ignacio Sarasúa, el prestigioso atleta náutico, que una vez más dirigirá en 1964 la trainera oriotarra. (Foto, Oyarzábal: San Sebastián.)

claridad meridiana la clase de los remeros de este pequeño gran pueblo.

Saludo al Alcalde de la Villa y representante oficial de la trainera don Juan Loidi, y estrecho la mano a los Iturain, Salsamendi, Manterola, Arriñaga; a Ramón Indo "Portu", con diez años de actuación remera campeón de España con los "aguiluchos" y defensor también, de los colores del "Amakak-Bat", con los que, bajo las órdenes del negro "Faniao", fué campeón nacional en la Concha donostiarra; y al pequeño José Luis Miralles, patrón de bateles, que este año venció a los "águi-



Veteranos y jóvenes remeros, que actuarán en la Concha a las órdenes de Sarasúa. (Foto, Oyarzábal: San Sebastián.)



las" de Aya en Pasajes y Ondárroa; así como a otros buenos aficionados presentes en la botadura.

Los propios remeros me dan la relación de los componentes de la trainera, que son, a las órdenes del famoso patrón, Ignacio Sarasúa, los siguientes:

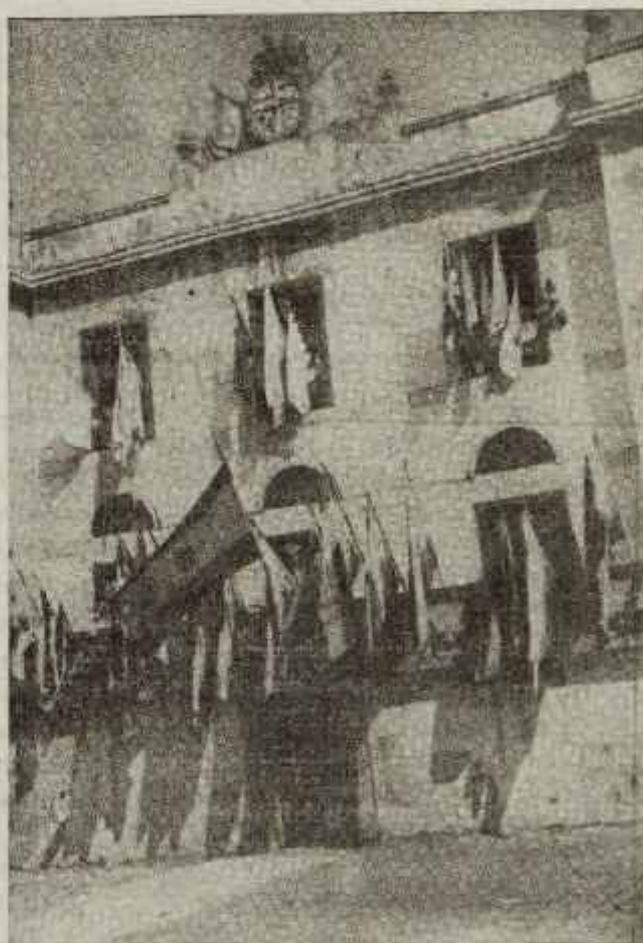
Vicente Elizondo (27 años), Juan Lizarralde (19), Juan Manterola (18), Javier Urranga (23), Jesús Manterola (26), José Gárate (23), Vicente Murguiondo (19), Antonio Oliden (30), Juan Azpiroz (19), Joaquín Fresnedo (30), Luis Génova (23), José Ignacio Erquicia (19), Rafael González (23) y Rufino Manterola.

Salvo Elizondo, Gárate, Oliden, Fresnedo, González y Rufino Manterola, veteranos, los demás son nuevos en la trainera de Orio.

El gran Sarasúa se presta a que le haga una foto, que, desde luego, no hacía falta, ya que sus rasgos, llenos de energía, y sus ojos, repletos de vida, son los mismos que tenía este magnífico atleta cuando la guerra le hizo perder la gran oportunidad de su vida remera al no poder asistir a la Olimpiada de Berlín, donde seguramente hubiese conseguido un magnífico triunfo en la especialidad de «single skull».

Posan, también, los remeros, y acto seguido embarcan en la trainera, que momentos después sale, rauda, a la busca de ese mar que tantos triunfos le dió...

O. SARASOLA



La fachada del Ayuntamiento de Orio no tiene huecos bastantes para que de ellos pendan todas las banderas ganadas en las regatas por los invencibles remeros de la villa. (Foto, Aygüés)



El año pasado, Orio homenajeó a sus remeros. Con tal motivo, se organizó una procesión cívica que se dirigió a la iglesia parroquial donde fueron bendecidos las banderas y demás trofeos. A este acto se refiere la presente foto, en cuyo primer término aparece Sarasúa, portador de dos magníficas copas. (Foto, Morán).

Garaje ARACAMA

Escuela de chóferes · Estación de engrase · Vulcanizados · Auto-grúa para remolques

Aguirre Miramón, 6 y 8

SAN SEBASTIAN

Teléfonos: Garage 13988

Domicilio 16867

5 Y 12 DE SEPTIEMBRE DE 1954

La temporada ideal

¡Mes de septiembre el mejor del estío donostiarra, con bellos atardeceres...!
 ¡Cuando las cumbres, doradas (en crestas de blancas nubes) por el sol, se ven más claras!
 ¡Y es leve y suave la brisa, y está la mar más en calma, y las olas acarician
 con un susurro la playa!
 ¡Cuando el sol se va ocultando, y va dando pinceladas al panorama que alumina con su luz acarminada, y encendiendo los cristales que salpican las montañas, con sus lágrimas de sol...!
 ¡Cuando se oyen las campanas del Angeluz, que es el bronce fundido en aire, y que al alma hace gozar del deleite de rezar, para dar gracias al que hizo de Donostia maravilla inigualada...!
 ¡Mes de septiembre el mejor del verano donostiarra...!
 ¡In buenavista, en Igeldo, en Ulla o Santa Clara —esa isleta que es en piedra la más preciosa esmeralda

de ese anillo que es la Concha, que a la Bahía se abraza—, todo es recreo a la vista, todo es embriujo que encanta!
 ¡Contemplando tal paisaje todo es gozo y esperanza de hartarse de sol... silencio... y felicidad lograda!
 ¡Mes de septiembre; el mejor del estío donostiarra...!
 Por tí, me siento optimista; por tí, me abruma la ganas de convidar; ¡Tío Pepe, vino de luz y de gracia, que avivase mi inteligencia; si en los corazones grabas la alegría de este mundo, ayúdame a conquistarla!
 Y para que llegue a todos, que tu gloria se reparta, y tu nombre, TIO PEPE, inunde todas las patrias.
 Cuando salgas de Ieres, ¡no faltes aquí en septiembre, González-Byas lo mandará!

LUIS PEREZ-SOLERO

DE REGATAS DE PATRONES

Primera tanda: a las 12		
PUERBOS	Distintivo	PATRONES
Passajes	rosa	Hermenegildo Eguña
Rentaria	ros y azul	Francisco Sistaga
Zumaya	rojo	Manuel Oñarraga
Lezo	ros y blanc	Manuel Arruñaga

Segunda tanda: a las 12.30		
PUERBOS	Distintivo	PATRONES
Seatao	verde	Antonio Arraiz
Santander	blanco	Casiano Ruiz
Orio	amarillo	Ignacio Sarvasua
Usterrib	azul	Ramón Arruñaga

LEZO ACUERDA RETIRARSE

Como consecuencia de una reclamación presentada ante el Jurado —y aceptada por éste— contra tres remeros de la tripulación de Lezo, ésta decidió el pasado jueves no participar en las regatas.

Aspectos principales del Reglamento

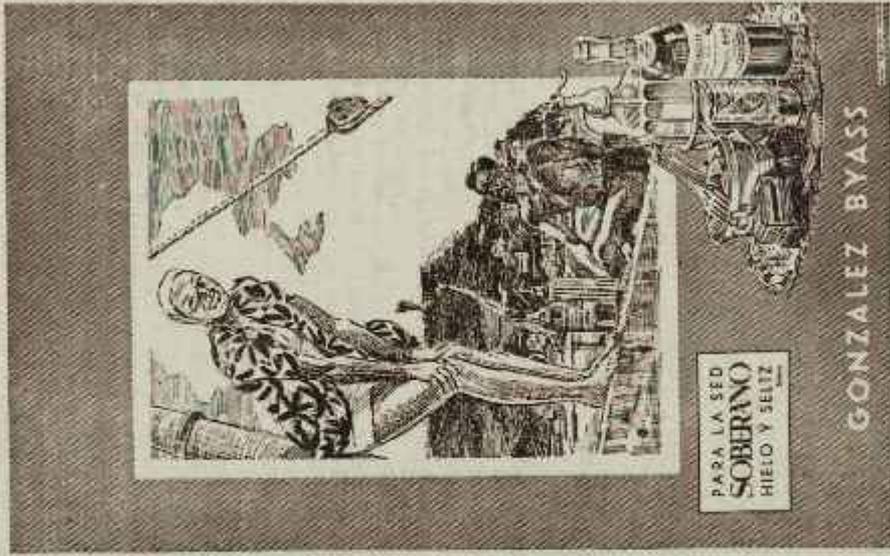
con cualquier parte de su embarcación, toque una baliza, si a juicio del Jurado ello le hubiera beneficiado o causado perjuicio a un tercero, será descalificada.

2.º En caso de que una trainera quisiera retirarse en el curso de la Regata, deberá seguir su rumbo (aunque sea lentamente) hasta pasar la línea de balizas a proa de ella, con objeto de evitar que estorbe a las demás embarcaciones.

3.º La tripulación que cause estorbo o perjuicio manifiesto a sus competidoras será multada con mil pesetas, aparte de las sancio-

RECORRIDO Y LINEA DE LLEGADA.—Cada trainera recorrerá la distancia entre la baliza de salida hasta la de igual número de fuera, haciendo la virada en esta por babordo y cortando la línea de llegada en el espacio comprendido entre la baliza de salida (dejándose también de babordo) y la contigua. De este modo se da a cada trainera una ruta independiente y de suficiente anchura que evitara todo abordaje. La infracción de esta regla será objeto de descalificación. Distancia del recorrido: Tres millas.

PREVENCIONES.—1.º Toda tripulación que con los remos o



nes a que por parte de la Autoridad de Marina se haga acreedora, siendo automáticamente descalificada.

4.º Toda tripulación que, antes o después de cada prueba, provoque discusiones u ofensa con derroteros o insultos a cualesquiera de sus competidoras, será excluida de tomar parte en las sucesivas pruebas, perdiendo todo derecho a premio; así mismo se procederá con las que de modo análogo contesten o respondan a tales provocaciones.

5.º No se permitirá que en las balizas de fuera, una vez reconocidas por el Jurado y en sus inmediaciones, haya ninguna embarcación.

SASKI-NASKI

La ausencia de San Sebastián y Zarauz; el Campeonato Nacional de trainerillas y el último triunfo de «Ur-Kirolak»

Tampoco este año se celebrará el Campeonato Nacional de Traineras

Entre el 14 y el 15, que fueron sábado y domingo, celebráronse en aguas de Portugalete las pruebas para el Campeonato de trainerillas.

El codiciado título lo ganó la embarcación de «Michelin», de Lasarte, que, remando de manera impresionante, se impuso a todas sus rivales — Castro Urdiales, Portugalete, Usúrbil y dos de Sestao, «Iberia» y «Kaiku» — en las dos regatas.

Usúrbil se clasificó segunda, seguida de «Iberia» y «Kaiku».

En la regata de consolación, Castro ganó a Portugalete, por 36 segundos.

x x x

De las trainerillas pasemos a las traineras; y entre éstas, a las de los puertos de Fuenterrabía, Zarauz y San Sebastián, ausentes este año en las competiciones de la Concha.

De Fuenterrabía —cuyos apagados entusiasmos han sido la única causa de esta eventual deserción— ya nos ocupamos en otro lugar de este mismo número de CIABOGA.

Algo parecido ha ocurrido en la simpática y modesta Zarauz, cuyo escaso rendimiento en las regatas del año último caería seguramente como un jarro de agua fría entre los dirigentes de los negocios traineriles de la villa y hasta en los propios muchachos. La verdad es que 5.000 pesetas, premio asignado al clasificado en último lugar, es bien poco dinero para tanto sacrificio...

Aprovechamos esta oportunidad para señalar que encontramos excesiva la desproporción entre las asignaciones establecidas para las tripulaciones 6.^a y 7.^a, que son, respectivamente, de 18.000 y... 5.000 pesetas; cuando a la clasificada en lugar 5.^o se le asignan 20.000.

Pasada esta pequeña crisis, Zarauz, pueblo en el que existe una considerable afición, se repondrá —estamos seguros de ello—; y en 1955 volveremos a ver a la trainera y tripulación zarauztarras, listas al combate, en la línea de salida de la bahía de nuestra Ciudad.

x x x

En cuanto a San Sebastián, es preferible un discreto, muy discreto, silencio de nuestra parte; que suficiente elocuencia, por lo que dice y por lo que deja entrever, encierra el informe de la Comisión de Regatas hecho público en los diarios donostiarros del 22 del pasado Agosto.

El texto de dicho informe, redactado la noche del 21, dice de este modo:

«El intento de la Comisión de Regatas para formar el equipo de remeros que representara a San Sebastián en las próximas regatas de traineras, no ha prosperado. No ha sido posible reunir el grupo de catorce hombres capacitados, con posibilidades para una mediana clasificación. Aunque esto parece inverosímil entre donostiarras, la realidad es que una improvisación de última hora, al estilo del año pasado, no es recomendable. San Sebastián merece algo más que eso.

Las causas de ese alejamiento provienen sin duda, de la falta de entusiasmo en la juventud. El grupo del año anterior ha sido invitado para ser sometido a pruebas, en unión de otros nuevos, precedentes de los clubs deportivos, bajo la dirección de un conocidísimo técnico. El resultado no ha podido ser más lamentable: acudieron solamente los jóvenes disciplinados, los procedentes de clubs, los formados bajo un signo deportivo, mientras que los otros, los que se creen indispensables, los que siempre actúan con un sentido mucho más materialista que deportivo, éstos no se han dignado presentarse. Ante situación tan desairada, sinceramente recomendamos la retirada de la representación donostiarra. Y recordar a los causantes de semejante entorpecimiento, sin más contemplaciones, que su concurso está siempre ligado al favor que en ocasiones presta el pueblo, llegando a salvar situaciones que, desgraciadamente, se presentan inesperadamente en el sufrido sector pesquero. Sirvales, también, a todos, de ejemplo el gesto de la juventud de Pasajes, de Zumaya, de Orreaga, etc., por su concurso incondicional y desinteresado.

Saludamos a las autoridades, recordando sus trabajos y sus molestias atendiendo nuestros deseos, gestionando permisos militares de muchos remeros sujetos al Servicio Militar. Agradecemos también la puntual presencia de los jóvenes cuya participación interesamos, y repudiamos la postura de los mal llamados donostiarras, que con su proceder emborronan la página limpia y diáfana de nuestro historial remero».

x x x

Las regatas de traineras de este año han tenido, antes de celebrarse, abundante «shalsha», hecha, principalmente, a base de ese ingrediente mixto que son la tripulación de Aya y los famosos Oñiden.

Descartada Aya, por no ajustarse su composición a determinado artículo del reglamento de las regatas... pensaron los desidentes en una segunda tripulación de Orio, que hubiese producido un cisma hondo y acaso fatal en la propia organización del festejo. Por fortuna, no prosperó la maniobra; quedando Guipúzcoa representada en la Concha por Pasajes de San Juan, Orio, Zumaya, Lezo, Usúrbil y Rentería.

Santander había anunciado su inscripción, y muy ultimamente, después de haber dicho que no venían Portugalete y Sestao, la última de éstas viró en redondo, diciendo que, por fin, habiéndolo pensado mejor, estaba dispuesta a regatear. Las presentes cuartillas las escribimos el jueves por la mañana, momentos antes del cierre de este número de CIABOGA. Si la cosa no tiene más variación, ocho serán las traineras en lucha por la bandera.

x x x

Una última noticia de traineras: tampoco en 1954 se celebrará el Campeonato de España, ya no efectuado en 1953.

Este Campeonato comenzó a jugarse en 1944. Aquel primer año lo ganó Pedreña.

Y sucesivamente: San Sebastián (1945), Orio (1946), Pedreña (1947 y 48), Ciérvana (1949) y Orio (1951)

El de 1950, corrido en Santander, el 17 de Septiembre, lo ganó Castro Urdiales, en lucha con

Peñacastillo, Ciérvana, Coruña y San Sebastián; pero las irregularidades advertidas antes y después de las regatas, dió motivo a la anulación de su resultado por la Federación Nacional de Remo, dándola por no efectuada.

xxx

Y de las traineras pasamos, para concluir, a las yolas, cuyo Campeonato Nacional de cuatro remeros revalidó brillantemente el pasado domingo 29 el equipo de «Ur-Kirolak», en disputada lucha con el del Club Náutico de Tarragona.

El resultado cronometrado fué el siguiente:

1. Ur-Kirolak 8-5 2'5
2. C. Náutico de Tarragona 8-9 1'5
3. R. C. Mediterráneo, de Málaga 8-35
4. R. C. N. de Vigo 8-45 2'5
5. C. N. Barcelona 8-45 4'5
6. C. Helios, de Zaragoza 9-5 1'5

En la especialidad de dos remeros y timonel el título se lo adjudicó el C. N. de Tarragona, por un segundo y 1'5 sobre los donostiarras. Una cosa imperceptible, que en nada mengua su viejo crédito de especialistas en esta clase de embarcaciones.

En esta regata de yolas se estrenó un magnífico aparato de cronometraje eléctrico, técnicamente perfecto, que llamó extraordinariamente la atención por su matemática precisión y su sencillísimo manejo. Este mismo aparato será utilizado en las regatas de traineras de los días 5 y 12.

EBANISTERIA - TAPICERIA - CORTINAJE - LAMPARAS - DECORACION

JOSE MARIA IPARRAGUIRRE

Especialidad en instalaciones completas de pisos

TALLERES: Gral Jáuregui, 8-Teléfono 15182

EXPOSICION: Aldamar, 3-Teléfono 17741

San Sebastián

EXCLUSIVAS VALERO

MAQUINARIA DEL RAMO DE ALIMENTACION

Balanzas, básculas, medidores de aceite y de vino, cortadoras de jamón, picadoras de carne, molinos eléctricos de café, neveras, lavadoras, etc.

Paseo de Colon, 14

Teléfono 16732

SAN SEBASTIAN

La Radio en la Navegación

La radiotelefonía puesta al servicio de la navegación, ha cuajado en un aparato Emisor-Receptor que es una maravilla técnica y que está llamando poderosamente la atención.

Se trata del aparato «INMA» en cuya contemplación y práctica no se sabe que admirar más si la perfección y eficacia de su funcionamiento o la sencillez de su instalación y manejo.

Vivamente interesados por esta nueva conquista de la ciencia al servicio de la seguridad de nuestros pescadores hemos procurado entrevistarnos con el técnico de la Casa, Sr. Quecedo, quien amablemente nos suministra los datos técnicos.

El aparato «INMA» tiene un alcance de 300 millas; su peso es de 12 Kg. y sus dimensiones 0,25 x 0,35 x 0,18 que le permiten una fácil instalación.

El gasto es casi nulo puesto que la alimentación de fluido se hace mediante la dinamo de a bordo y es la usual de 12 voltios.

Los pescadores de San Sebastián, Fuenterrabía, Orío, Motrico, Guetaria, Ondárroa, además de muchos barcos de cabotaje donde se ha instalado, son los mejores propagandistas de este minúsculo aparato.

Como prueba de sus asertos, el señor Quecedo nos pone al habla con varios barcos que están haciendo la campaña del atún, comprobando además de la pureza de recepción y la eficacia de la banda emisora, la utilidad que les reporta en pesca por la comunidad que establecen varios barcos provistos de estos magníficos aparatos.

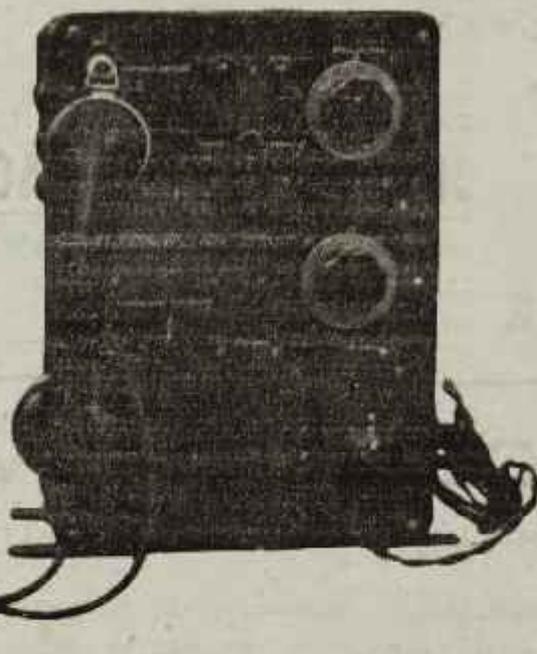
Auguramos a esta Empresa grandes éxitos, ya que han sabido captar los deseos e intereses de esta familia marinera que en lucha continua con el Cantábrico, evitará esos grandes percances que han padecido por la carencia de servicios radiotelefónicos.

RECEPTOR **INMA** TRANSMISOR



Teléfono

52.221



Teléfono

51.063



INDUSTRIAS IRGAS

PESCADERIA, 6

PASAJES SAN PEDRO

Ondárroa, en las regatas

De 1865 a 1926: Nueve participaciones y cinco banderas y una copa

(De nuestro redactor en Ondárroa)

3 DE AGOSTO DE 1865.—El único dato que tenemos de la regata de esta fecha celebrada en la Concha de San Sebastián, es una hermosa bandera que ocupa lugar de honor en las vitrinas de la Cofradía de esta villa.

12 DE SEPTIEMBRE DE 1887.—Fue en Bilbao. Tres embarcaciones de Bermeo, tres de Ondárroa, dos de Santurce y una de Ciérvana. Primer premio y bandera, para Ondárroa; 2.º premio para Ondárroa; 3.º, para Bermeo.

Esta regata fue organizada con motivo de la visita de la reina Doña María Cristina y príncipes, que prometieron la construcción del puerto de Bilbao. Al atardecer, el toque del Angelus, salió de Portugalete, con dirección a Bilbao, una soberbia cabalgata marítima organizada por la Diputación, el Ayuntamiento de Bilbao y fuerzas vivas de Vizcaya; estando todas las embarcaciones iluminadas, lo mismo que las orillas de la ría de Bilbao, hasta el Arrenal. La flota real, por orden expresa de S. M., conducíanla los remeros de Ondárroa, y la patroneaba Gregorio Celaya.

21 DE NOVIEMBRE DE 1888.—Regata en el Abra de Bilbao, con motivo de la colocación de la primera piedra del puerto de Bilbao; con asistencia de los ministros de Marina (Rodríguez Arias) y de Fomento (Canalejas).

Tres embarcaciones de Ondárroa, mandadas por Ambrosio Bedialauneta, José Lecue y Luis Urresti. Una de Bermeo; otra de Motrico; otra de

Pasajes de San Pedro; y una cuarta de Lequeitio.

En esta regata, Bermeo se presentó con una trainera completamente antirreglamentaria, por lo que todas las demás tripulaciones acordaron retirarse, siendo persuadidas por las Autoridades para que no lo hicieren; en su consecuencia, corrióse la regata en condiciones completamente desventajosas.

Premios 1.º y 2.º, para Bermeo; 3.º para Ondárroa.

25 DE NOVIEMBRE DE 1888.—Con motivo de la regata anterior, Pasajes de San Pedro desafió a Ondárroa a correr desde la punta de San Antón de Guetaria hasta San Sebastián. Ya para entonces, en Ondárroa había una corriente desfavorable a las luchas, que no ocasionaban sino rencillas y disgustos; la villa contestó que, puesto que el vencedor había sido Bermeo, procedía que corriese éste el desafío. Más, por fin, fue aceptado el reto por Ondárroa. La regata se corrió al mediodía del domingo 25 de Noviembre.

Antes de la mitad de la regata, Ondárroa había adquirido una ventaja enorme; y sus remeros, confiados, empezaron a beber vino, y a dos de la tripulación les hizo daño, corriendo en malas condiciones. El patrón de Pasajes de San Pedro, a espaldas de toda norma o costumbre, abandonó el mando y, colocando otro tolete, se convirtió en un remero más; y Ondárroa, con dos bajas y esta eventualidad, estuvo a punto de sufrir un disgusto, si

ENCUADERNACION IMPRENTA

Garín

ANTONIO LOPEZ GARIN

Buen Pastor, 20

Teléfono 17.932

SAN SEBASTIAN

P HOTEL
RINCIPE de SABOYA

Teléfonos y baños privados en las habitaciones - Selectísimos tes todos los domingos y días festivos

Teléfono 3250

SAN SEBASTIAN

bien ganó la regata. El patron vencedor fué Luis Urresti.

2 DE DICIEMBRE DE 1890.—Como consecuencia de una regata de desafío entre San Sebastián y Pasajes, que ganó San Sebastián, éste desafió a Ondárroa a correr desde la Isla de Lequeitio hasta San Antón de Guebaria, un mínimo de diez millas. Fué la famosa epopeya de Ambrosio Bedialauneta y Luis Carril. La ganó, como es bien sabido, San Sebastián; y ello originó el triste y voluntario destierro del patrón de Ondárroa, Ambrosio Bedialauneta, que se fué a vivir a Castro Urdiales y no volvió más a Ondárroa.

8 DE SEPTIEMBRE DE 1898.—La Concha de San Sebastián. No tenemos datos de las tripulaciones que intervinieron: desde luego, fueron varias de Guipúzcoa y Vizcaya. Primer premio y bandera para Ondárroa; patrón, Manuel Beitia.

7 DE SEPTIEMBRE DE 1902.—Regatas en el Abra de Bilbao, con motivo de la visita real. Tampoco poseemos datos de las tripulaciones que intervinieron: sólo sabemos que fueron varias de Guipúzcoa y Vizcaya. Primer premio y bandera, para Ondárroa; patrón, Manuel Beitia.

En esta regata se dió la circunstancia de que la tripulación de Bermeo se presentó con los remos atados por una cuerda, que pasaba por el hombro y la espalda de los remeros.

20 y 27 DE SEPTIEMBRE DE 1925.—Regata en el Abra de Bilbao; tripulaciones de Fuente-

rrabia, Pasajes, San Sebastián, Ondárroa, Sestao y Ciérvana. Primer premio y copa de la Diputación de Vizcaya, para Ondárroa, que ganó los dos días. Patrón, Juan Bautista Beitia.

5 y 12 DE SEPTIEMBRE DE 1926.—Repetición de la regata anterior, con idéntico trofeo de la Diputación vizcaína. Vuelve a ganar Ondárroa en las dos regatas: Patrón, Juan Bautista Beitia.

Estas cuatro regatas fueron organizadas y llevadas a cabo por el C.D. «Aurrerá», desatendiendo las indicaciones negativas de la Cofradía de Pescadores de Ondárroa.

19 y 26 DE SEPTIEMBRE DE 1926.—Regata en San Sebastián, interviniendo varias tripulaciones de Guipúzcoa y Vizcaya. Las dos pruebas fueron ganadas por Ondárroa, que se llevó el primer premio y la bandera de honor. Patrón, Juan Bautista Beitia. La concurrencia a esta regata fué de acuerdo con el beneplácito de la Cofradía.

Considerando las fechas no escalonadas de los regateos de Ondárroa, el lector se dará cuenta de que siempre ha existido en este puerto una corriente abstencionista, pues estas contiendas han ocasionado a Ondárroa muchos disgustos de orden moral y material.

En la actualidad, la corriente abstencionista es unánime, total; pues, teniendo en cuenta la capacidad de captura de pesca en nuestro puerto, éstas aventuras deportivas constituirían un gran desastre para nuestro pueblo.

Bar Ruperto

Especialidad en Cafés y banderillas

Magnífica Terraza

Centro del deporte del Ciclismo

Pescadería, 1-esquina 18 de Julio - Teléfono 15988

SAN SEBASTIAN

Academia de Baile

Danzas Españolas, Regionales e

Internacionales - Bailes Modernos

Maestro: Juan Bautista

ZUBIETA, 9

San Sebastián

Teléf. 18.580

Almacenes Gay

Últimas Novedades

Tejidos Selectos

Peñaflorida, 1

San Sebastián

Teléfono 18845

FABRICA DE TOLDOS

JUAN TRAOIA

Ropa de agua para marinos

TALLERES:

31 de Agosto, 11 - Teléfono 1-53-09

San Sebastián

TALLERES MECANICOS

SANTIAGO ANDRES

Calderería - Ajuste - Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 21

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11601

GRAMIO

BAR AMERICANO

Juan de Bilbao, 8

SAN SEBASTIAN

Teléfono 17224

Ingenieros, Arquitectos, Contratistas, Técnicos, Industriales, etc., etc.

Primera casa especializada en Reproducción de toda clase de planos de cualquier longitud con maquinaria eléctrica. Entrega rápida de todos los trabajos a domicilio

EMILIO MURO *Delineante*

Plaza 18 de Julio, 6 entresuelo - Teléfono 15983

SAN SEBASTIAN

Central de Materiales Eléctricos

Aislantes - Conductores - Iluminación - Maquinaria

APARATOS DOMESTICOS

Gral. Primo de Rivera, 9

SAN SEBASTIAN

Teléf. 19283

BAR RESTI

Propietario MANUEL RUIZ

Se reciben encargos de comidas - Cenas

Meriendas - Excelente cocina

Licores de todas las marcas - Café exprés

Ayete 19 - Casa Isturin

SAN SEBASTIAN

Teléfono 21200

Con la piscina de Anoeta, San Sebastián ha cubierto una necesidad

Resultaría absurdo poner en tela de juicio el gran servicio que la construcción de la Ciudad Deportiva de Anoeta ha prestado a San Sebastián, pero es de justicia reconocer que lo que más hemos agradecido los donostiarros ha sido el obsequio de esa magnífica piscina de agua dulce, que con su aparición ha convertido en jubilosa realidad una de las aspiraciones más canosas de la gran familia deportiva de «Iru Txulo».

Durante años, la inmensa mayoría de los donostiarros vivieron en el error de creer que nuestra sugestiva bahía de la Concha, el coquetón río Urumea y la darsena del puerto, eran palenques adecuados para la «fabricación» de nadadores suficientemente formados para competir de igual a igual con los matriculados en Madrid, Barcelona, Las Palmas, Vigo, Bilbao, Zaragoza, Pamplona, Vitoria y otras plazas que, con puerto de mar o sin él, disponían de piscinas. Craso error, apenas disimulado con los éxitos de aquellos Ramiro Goñi, Perico Méndez —olímpico en París (1924)—, Josecho San Sebastián y unos pocos más, nadadores natos todos ellos, pero que jamás pudieron completar su formación por carecer de complemento tan básico como la piscina. Este importantísimo «handicap» por fuerza tenía que reflejarse en el rendimiento de nuestros tritones, paulatinamente desplazados por hombres de provincias de secano que se preocuparon de crear piscinas. Y menos mal que la constancia de Paco Yoldi logró mejorar nuestro comportamiento al pulir pacientemente, día tras día y en las horas libres de su cotidiano trabajo, las naturales condiciones de las ondinas y los tritones donostiarros que se acogieron a un aprendizaje totalmente gratuito. Porque son más de 20 años los que Yoldi viene explicando su diaria y gratuita lección desde el aula abierta del malecón del puerto donostiarra

Un artículo de
ENRIQUE DE URGULL

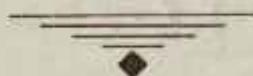
sin dejarse abatir por la desazón ni arredrarse por los bochornosos atardeceres de estíos caniculares o las pertinaces lloviznas primaverales. Esclavo de una afición llevada al máximo, Yoldi ha completado una labor oscura y tirana pero tremendamente meritoria y eficiente, que los donostiarros hemos de premiar algún día.

Durante ese mismo lapso de veinte años, hemos venido clamando desde las columnas de la prensa por la construcción de la piscina; pero nuestra voz y las de otros colegas rebotaron siempre en la indiferencia de quienes, teniendo la sartén por el mango, desperdiciaron lastimosamente las múltiples posibilidades de convertir en realidad un anhelo hondamente sentido por los deportistas donostiarros. Indiferencia en unos y desesperación en los más, con la subsiguiente relajación de nuestros entusiasmos, para llegar, cuando menos lo esperábamos, a este feliz alumbramiento de la piscina de Anoeta, con la que San Sebastián debe iniciar la conquista de un puesto avanzado en la natación española. El naciente Club Deportivo San Fernando, con la espléndida pléyade de sus mozuolos y los ya veteranos Fortune y Amaikal-Bat, bastiones hasta hoy de la natación donostiarra, han de encontrar en la piscina de Anoeta el palenque mejor dispuesto para que de sus competiciones intersociales surjan las ondinas y los tritones que eleven de rango a la natación guipuzcoana.

Por eso decía al principio de este artículo que con ser grande el servicio rendido a San Sebastián con la construcción de la Ciudad Deportiva de Anoeta, ha sido su piscina lo que los donostiarros hemos agradecido más profundamente.

ACADEMIA COMERCIAL

— CONTABILIDAD —
COMERCIO - OPOSICIONES



Rentería, en las regatas Shantana y los suyos, otra vez en la Concha

Animados por el buen papel que hicieron en 1953

Nuestra villa debutó el año pasado en las tradicionales regatas de traineras de San Sebastián.

El gran Pachi Sistiaga (Shantana), al frente de una fornida y disciplinada tripulación de muchachotes —cuya edad oscilaba entre los 20 años (Martín Lecuona y Sabino Arín) y los 27 (Juan Azpeiti), pasando por los 21 (Luis Garmendia, José Manuel Salaverría y Juanico Legarburu), los 22 (Andrés Aizpurua y Pedro Casuso), los 23 (Manuel Salaverría, Antonio Alberdi y Antonio Echeveste), los 25 (Nicolás Ubegun, Ignacio Echeveste y Benito Martiarena) y los 26 (Anselmo Arbelaiz)— saltó a su trainera decidido a medir la fuerza de sus chicos y su habilidad de patrón con las de las más prestigiosas tripulaciones del litoral guipuzcoano.

En cuanto a la tripulación, todos sus componentes eran vascos, del casco renteriano y sus alrededores, salvo Casuso, que es santanderino y el único que antes había participado en otras regatas, remando en la embarcación de Peñacastillo. Los demás, de caserío y no marinos; algunos no habían empuñado un remo en toda su vida, hasta entonces...

xxx

Como todo se olvida tan fácilmente, recordaremos que el primer domingo de Septiembre —era el día 6— nos correspondió regatear en la primera tanda, con Fuenterrabía, Pasajes y Zarauz. En la segunda correrían Zumaya, Orio y San Sebastián.

Los patrones que iban a contender con nuestro «Shantana» eran los siguientes:

Fuenterrabía, José Aguirre.

Pasajes de San Juan, Francisco Mariscal.

Zarauz, Antonio Azpeitia.

A las 12 se dió la salida al primer grupo.

Con la «champa» inicial, salieron delante, por el orden que los mencionaremos, pasaitarras y ondarrabitarras, aunque los nuestros les iban «pisan-

do los talones». A Zarauz le dejamos atrás desde los primeros momentos.

Los «chicos» de Shantana, con impetuoso bogar, pronto pusieron su embarcación a la altura de las de San Juan y Fuenterrabía. Y este equilibrio lograronlo sostener hasta la barra. Después... la veterania se fué imponiendo, y Pasajes y los «verdes» de José Aguirre se nos fueron distanciando paulatinamente.

Los nuestros, a su vez, se distanciaron definitivamente de los zarauztarras.

La embarcación de Pasajes de San Juan fué la primera en llegar a la baliza de viraje, siendo la suya una diaboga perfecta y espectacular; 6 segundos más tarde, la dió Fuenterrabía, con idéntica perfección; Rentería fué la tercera en darla, ruda y apretada, a breve techo de la popa de la precedente; pero ya no le pudimos alcanzar... entrando en la meta en tercer lugar, a 16 segundos escasos de los ondarrabitarras, que invirtieron en las tres millas 21 m. 31 s. 2/5.

El tiempo de Pasajes fué 21' 22" 3/5 y el de Zarauz 22' 17" 4/5.

Rentería, cuya regata se cronometró en 21 m. 47 s. 4/5, sacó medio minuto a Zarauz, la mayor de las tres ventajas.



D. Fausto Galzarrero Arana, prestigioso deportista, presidente de la Comisión de Regatas de Rentería.

BAR-RESTAURANTE

GURIA

ALFREDO UBIERNA

Domicilio de la Sociedad «Donosti-Berri»

Oriamendi, 1

Teléfono 10-6-39



Detalle del caluroso recibimiento tributado por el pueblo de Rentería a sus remeros después de la brillante actuación de éstos durante las regatas del año pasado. (Foto, García Asurmendi: Rentería)

xxx

Llegó el domingo, 13, correspondiéndonos contender, de acuerdo con los resultados del primer día, con Zumaya y con Zarauz, en la primera tanda. Y, sin que sea modestia decirlo, éramos los favoritos del terceto, por nuestro «trabajo» del domingo anterior.

Salimos muy bien, por la baliza n.º 1; pero Zumaya, por la 2, logró sacar un segundo puesto, a 15 segundos escasos de Orin.

Rentería, hasta «puntas», consiguió mantener la pelea bastante nivelada con Zumaya; pero, apenas rebasado el Aquarium, los de este puerto nos habían sacado ya como un cuarto de trainera. En cambio, llevábamos más de lancha y media a Zarauz.

De este modo siguió la regata hasta la ciaboga, y así terminó la lucha, llegando nosotros a la meta 12 segundos más tarde que los remeros de Zumaya.

xxx

En la clasificación final, verificado el cómputo de los dos días, y una vez reconocido el error en que incurrieron los cronometradores, merced a una reclamación del representante de Zumaya, se nos adjudicó el 5.º lugar, entre siete, a muy escasa diferencia de Fuenterrabía y de Zumaya, sobre todo de ésta. Hicimos un magnífico papel, si se tiene en cuenta nuestra condición de debutantes. Como se recordará, aspirábamos modestamente a no llevar el «farolillo rojo»; y esta aspiración vimosla satisfecha con creces.

Nuestros representantes en la regata se merecieron las felicitaciones que recibieron, los aplausos y vítores que les prodigó su pueblo y todos los demás agasajos de que fueron objeto a raíz de su estupendo comportamiento en la bahía donostiarra.

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares
Plateria, Cristal, Porcelana y Vajilla de Plata
Replateados y decoración-Cristal irrompible

Buenechea y Hernando

Concesionarios de la fábrica de cuertros de Guernica

Narrica, 15

Teléf. 11.800

San Sebastián

BAR GAZPIO

Especialidad en

Bocadillos, Banderillas y Aperitivos
Sidra embotellada - Café exprés

Fermín Calbetón, 27

Teléfono 13.063

San Sebastián

Chocolates y Bombones

Zahara

Oñate



Los remeros de Rentería, disponiéndose a uno de los cotidianos entrenamientos, descienden a ocupar sus puestos en la trainera por el embarcadero instalado, por ellos mismos, en las proximidades del Matorral Municipal (Ondartxo). (Foto García Asurmendi: Rentería).

Algunos entusiastas cogieron a Shantana y lo pasearon en hombros por las calles renterianas, llevándolo así hasta el Ayuntamiento.

x x x

Nuevamente este año, Shantana y su cuadrilla —remozada y reforzada— va a probar fortuna en las regatas de San Sebastián, dispuestos a mejorar las posiciones conquistadas en 1953.

Lo mismo que entonces, el Ayuntamiento de

la villa, a cuyo frente figura hombre de tan arraigadas aficiones marineras como el señor Lápaza, el pueblo entero de Rentería y los renterianos ausentes respaldan, con su ayuda moral y material, con su aliento y su dinero, la aventura traineril de Pachi Sistiaga.

Hace ya un par de meses que, sometidos a una meticulosa preparación, Shantana y sus muchachos vienen dedicando un par de horas casi

El Café-Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

diariamente a asimilar las lecciones que dicta la experiencia y a cuidar la piel y los músculos en el duro trabajo de la boga, con el pensamiento puesto en el «txoko» renteriano queridísimo y resuelto el ánimo a superar la actuación pasada.

La Comisión local de Remo se compone, bajo la presidencia del significadísimo y prestigioso deportista don Fausto Gaizterro, de los señores siguientes:

Secretario-contador, don Julián Egurola.
Vocales, don Juan José Elizondo y don Bibiano Arregui.

Delegado, don José Luis Oyarbide.

Médico, don Luis Samperio.

Cultura Física, don Anselmo Elizaga.

Esta Comisión nos encarga que desde las páginas de CIABOGA hagamos presente su agradecimiento a todos los sectores de la villa cuya decidida cooperación en los más diversos aspectos ha facilitado grandemente la labor de dicha Comisión.

Por nuestra parte, concluimos estas cuartillas con un «¡Arpa, Rentería!»

JULIO GIL VITORIA

Rentería, 1-9-54.



Titulares y suplentes de la representación traineril renteriana de este año en la Concha. De arriba abajo y de izquierda a derecha: línea 1.ª, Agustín Landa, Julián Arruabarrena, José Manterola, José Zabaleta y José María Golburu; línea 2.ª, Pedro Casuso, Antonio Lizaso, Eusebio Urretavizcaya y Andrés Aizpurua; línea 3.ª, León Arriaga, Antonio Alberdi, José Manuel Sein, Luis Michelena y Victoriano Sein; línea 4.ª, Juan Antonio Peral y Anselmo Arbeláin. En el centro, el patrón, Pachi Sistiaga. (Fotos, García Asurmendi; Rentería.)

GALBAY 32
SUCURSAL: MAYOR 15
TEL: 11001 (conpuerto Puerto)

BISUTERIA-ARTICULOS PARA REGALOS

Boga-Boga BAR

EL PREDILECTO DE LOS AFICIONADOS AL REMO
Y AL BUEN SERVICIO

ESTERLINES, 14.

TELEFONO 19879

La trainera de Zumaya

Con el mismo Manuel Galarraga de patrón, viene dispuesta a mejorar su actuación del año pasado



Manuel Galarraga, patrón de la trainera de Zumaya el año pasado y que también la patroneará este.



Equipo zumayano —trece remeros efectivos y tres suplentes— preparado este año para defender los colores de aquella villa en las regatas de la Concha. De arriba a abajo: 1.ª fila, de la izquierda: Francisco Arrizabalaga (24 años) y Cipriano Marfija (26); 2.ª, Ignacio Yeregui (28), José María Elizaguirre (29), José Echave (27) y Juan Odriozola (22); 3.ª (central), José Olaizola (23), Daniel Egeña (21), Ramón Gárate (24) y José María Erquicia (29); 4.ª, Eugenio Echave (23), Serafín Aldalur (25), José María Gurostola (28) y Manuel Echave (25); y 5.ª, Manuel Aizpárus (26) y Evaristo Oss (25).

En Zumaya hay mucha afición y mucho entusiasmo por las regatas de traineras.

Animada la juventud de la pintoresca y pulcrísima playa guipuzcoana por el resultado de la participación de su «cuadrilla» en la pugna traineril del año pasado, ha decidido volver a presentarla en la Concha, puntual a la convocatoria de los días 5 y 12; a ver si, con un poco de suerte...

La verdad es que los zumayatarras se merecen toda la suerte que puedan tener. Porque el culto que rinden al deporte del remo, con la esperanza de llegar a tener algún día una tripulación que pueda tratar de tú a las más renombradas del litoral cantábrico, no ha supuesto para ellos, hasta el momento presente, sino trabajos, molestias, sacrificios incluso... y muy contadas satisfacciones.

Zumaya no ha sido concurrente muy asidua a las regatas de San Sebastián. Vino, sí, dejando en todas ellas bien sentada su capacidad remera y consiguiendo muy honrosas clasificaciones frente a tripulaciones de puertos más destacados, a las de los años 1921, 1922, 1928, 1930 y 1932.

Al cabo de un largo paréntesis de 19 años de ausencia, reapareció en aguas donostiaras en 1951, y ya no ha vuelto a faltar.

Aquel año, entre seis participantes —con Orio, Fuenterrabía, San Sebastián, Guetaria y Zarauz— se clasificó en 5.º lugar, delante de su vecina zarauztarra.

Al siguiente —contra Orio, San Sebastián, Pasajes de San Juan, Sestao y Zarauz— ésta le arrebató, por 44 segundos, el puesto núm. 5 de la clasificación general.

Pero en 1953 se vengó brillantemente de su anterior derrota, consiguiendo, entre siete tripulaciones, un magnífico 4.º lugar, delante de Rentería, San Sebastián y Zarauz y sólo a 10 segundos y 2/5 de Fuenterrabía.

Venciendo un número considerable de dificultades, Zumaya vuelve en 1954 a nuestra bahía

convencidos todos— patrocinadores, patrón, remeros, el pueblo entero, con su alcalde, don Manuel Antía, a la cabeza— de que se puede llegar a mejorar la actuación del Septiembre anterior.

Oportunamente, comenzó a actuar en la simpática y laboriosa villa una dinámica y entusiasta Comisión de Remo compuesta de los señores siguientes; Presidente, Juan Arteche, el que fué famoso pelotari «Echave IV»; secretario, Gracián Galarraga; tesorero, Agustín Olasagasti; y vocales, José Ignacio Apestegui, Juan María Balenciaga, José Seguro, Ramón Olasagasti, Felipe Lasquibar y Manuel Galarraga. Y después de ratificar en su puesto al último, como patrón de la «cuadrilla», procedió, de acuerdo con el propio Manuel Galarraga —que es primo del secretario de la Comi-

sión, dicho sea de paso— a seleccionar cuidadosamente 16 muchachos de los que ha de salir la tripulación definitiva.

Estos muchachos —carpinteros de ribera y mecánicos en su mayor parte— son los siguientes: José María Eizaguirre (29 años) Cipriano Martija (26), Manuel Aizpórra (25), Francisco Arrizabalaga (24), Serafín Aldalur (25), José María Gorostola (28), José Echave (27), Evaristo Osa (23), José María Erquicia (29), Ignacio Yeregui (28), Gregorio Echave (28), José Oñazola (22), Manuel Echave (28), Ramón Gárate (24), José Odriozola (22) y Daniel Egaña (21). Los once primeros de la precedente relación figuraron ya en la tripulación del año pasado. Los cinco últimos debatan este año en la «cuadrilla» zumayaatarra.

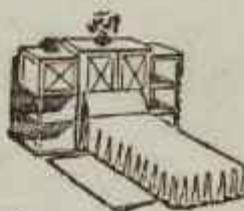
El problema de la vivienda resuelto

Comodidad



¡Sensacional novedad!

Los Muebles-Camas



Desconfie

de las

OMEGA

Distinción



(patentados) vencen los inconvenientes de la casa reducida. Por 375 pesetas puede usted adquirir una cama plegable. Únicamente esta CASA puede hacerle este obsequio como propaganda para que conozca los últimos modelos que acabamos de recibir, de comedores, despachos, salitas, cuartos de estar, etc., todos ellos transformables en dormitorios con una o dos camas.



imitaciones

Garantía

Visítenos

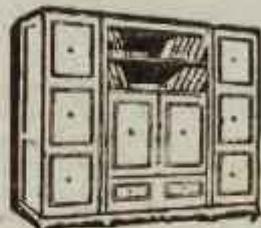
antes de

efectuar

sus compras

25 MODELOS DISTINTOS

Facilidades de pago — Solicite catálogo — Enviamos a provincias



Plaza Pinares, 3

SAN SEBASTIAN

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

El gasto que la preparación de estos remeros ocasione se sufraga con fondos procedentes de una suscripción popular, más una cantidad —no muy elevada, ciertamente,— que consignó el Concejo para esta finalidad.

Los entrenamientos, hasta que el Centro de Atracción y Turismo entregó al representante de la Comisión de Remo la embarcación con que la tripulación de Zumaya regateará en la Concha —esto ocurría el 16 de Agosto— se han estado efectuando en una trainera vieja propiedad de la Cofradía, que ya el año pasado, después de reparada, porque «hacía agua», sirvió para idéntico menester, y que durante el actual ha habido necesidad de someterla a una nueva reparación que ha costado pasadas las mil pesetas..

La «cuadrilla» de Zumaya se ha venido entrenando, indistintamente y según lo aconsejaban las circunstancias, en la ría y el mar.

Pero el entrenamiento en el mar no ofrecía grandes comodidades para los zumayanos. Aquella barra, según se sabe, es muy peligrosa; y forzoso les era muchas veces, cuando el mar estaba alto, trasladarse con su trainera a Guetaria, embarcando allí; para regresar otra vez al «txoko» luego de

habeise entrenado en el Cantábrico durante un par de horas.

Manuel Galarraga, el ya acreditado conductor de la trainera de Zumaya —hombre de 45 años— está muy satisfecho de sus hombres, cuya juventud y cuyo entusiasmo pueden muy bien ser capaces de dar un susto a los «gallitos» —que este año solamente son dof, Orio y Pasajes de San Juan— y, desde luego, hacer, en todo caso, un brillante papel al lado de Lezo, Urdibil, Rentería y Aya... si es que a última hora se presenta ésta trayendo en su tripulación a los famosos Oliden..

LUCIA ULIA

RESTAURANTE ➡

AGOTE

Calle Puerto, 3

Teléfono 12855

SAN SEBASTIAN

FABRICA DE COCHES PARA NIÑOS

Pildain y Urizarbarrena S. A. C.

Sillas-coches y sillones para inválidos. - Remolques de bicicletas.

Ruedas metálicas y carros para el reparto de pan.

Iturrichu (Ategorrieta)

SAN SEBASTIAN

Teléfono 13-6-18

VINOS Y LICORES DE LAS MARCAS MAS EXCELENTES

Bar-Restaurante "FLORES" José Lasarte

Puerto, 21 y Angel, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-21-60

El Café-Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

El rastro de aquel famoso desafío

Bedialauneta,

el hombre honrado arrastrado por el torrente...

El arroyo juguetón y cantarín, que salta de peñasco en peñasco, sirve de contemplación y alegría a nuestro aldeano; pero cuando el arroyo sale de su cauce y se desborda y anega las riberas, nuestro aldeano frunce el ceño, se enfada y se defiende.

Así, la juventud, la juventud «arrantzale». Es la alegría de la embarcación pesquera lo que da colorido a nuestras calles. Pero cuando la juventud se desborda e inunda las esferas prohibidas, el viejo «arrantzale» frunce el ceño, se enfada y se defiende también.

Después de la última competición remera, que a la sazón había sido en septiembre de 1902, nuestros numerosos trofeos ondeaban en la fachada de



Anselmo Bedialauneta
(Apunte de Utrilla)

la Cofradía en las grandes solemnidades: Semana Santa, Corpus Christi, Santa Clara... como si quisieran coadyuvar con su esplendor a tan significadas fechas.

Jamás se pensó en que ello pudiera servir para revivir fragores de lucha. Los tiempos y las modalidades de la pesca habían cambiado y hacían imprudente pensar en nuevas competiciones y luchas.

Pero he ahí que, en 1925 primero y en 1926 después, Ondárroa sale de su placidez y, con intención exclusivamente deportiva— pues en su organización no intervino la Cofradía y sí sólo el C. D. «Aurrerá»— acude a la lid en Portugalete y copa las cuatro regatas de ambos años.

Es ahora cuando el arroyo se desborda; la juventud, impaciente, sale de su cauce, arrulla a los viejos «arrantzales» de la Cofradía y se presenta en la Concha en el mismo año 1926, copando las dos regatas.

Ondárroa está entonces a punto de ser (hoy lo es) el primer puerto en captura de pesca, después de Vigo y Pasajes. Sólo los viejos se dan cuenta de la importancia que tiene el que las embarcaciones abandonen sus faenas del bonito para animar a los suyos.

¿Quién es capaz de calcular lo que a Ondárroa costó aquella regata? No nos referimos a los gastos de organización ni de apuestas.

Hoy nos aterra sólo el pensar que una aventura insensata costaría a nuestro puerto más de un millón de pesetas.

x x x

Era una tarde espléndida de primavera cuando, de regreso de nuestra excursión por los Picos de Europa, dimos vista a la coquetona y linda Castro. Mucho había yo oído, en mi casa, durante mi niñez, de la famosa epopeya de Carril y Ambrosio Bedialauneta el año 90.

Tal vez porque mi madre, donostiarra, había sido, con su pluma elegante y fácil, la cronista de aquella lucha de titanes, abrigaba ya la impresión de que Ambrosio, hombre honrado, había sido víctima de una pasión desbordada. Sentí honda emoción cuando aquel hombre fornido, ya en el ocaso de su vida, se me despidió, casi llorando, en añoranza sublime, de su «icxaso basterra»...

Volvió el arroyo a su cauce; pero Ambrosio, había ya sembrado en Castro la semilla de su apellido, y dejado allí su estela de hombre honrado arrastrado por el torrente...

SEBASTIAN DE IBAXETA

Ondárroa, 19-8-54

CAFETERAS "OMEGA"

HIJO DE R. URBE

La cafetera de fabricación española, de patente propia,
procedimiento SIN VAPOR, por infusión, en toda clase de modelos

EXPOSICION Y VENTA EN RENTERIA

Elogio del pescador

Su laboriosidad, su
heroísmo, su
acendrado espíritu
religioso



¡ABUNDANTE BOCARTA!

(Foto, Marqués de Santa María del Villar)

La revista francesa «Selection» ha publicado, firmado por el escritor Thierry Maulnier, un trabajo, cuyo interés me ha movido a tomarlo de base para mi habitual colaboración en «Claboga».

Escribe Thierry Maulnier:

«Todos los verdaderos oficios tienen su nobleza. El que se refiere a los pescadores es uno de los más antiguos. Es también uno de los más puros y uno de los más rudos. Para el turista en vacaciones, que se tuesta su piel al sol en la playa, el espectáculo de algunas velas en el mar es idílico y patriarcal. Hay que acompañar a los pescadores en sus labores del mar para darse perfecta cuenta de lo duro de su trabajo, que constituye una aventura cotidiana.

Aun estando el mar en calma, los hombres no duermen ni descansan lo suficiente en la campaña de pesca. Ni tampoco en las embarcaciones a motor y con un equipo moderno, donde las gigantes redes van rastreando en el mar del Norte, en las

aguas de Terranova o en la Mauritania. Ni las más modestas embarcaciones sobreviven a las antiguas flotillas a vela, cuyos trinquetes y foques florecen en sus bellos colores, pasados los pequeños puertos de la Bretaña o de Flandes, de la Provença o de Terranova.

Por otro parte, si el mar acepta pagar al hombre un tributo sobre sus riquezas, no se ignora que el mismo exige, en revancha, su tributo en hombres. Todo se explica: el ansia, el dolor de las mujeres los días de tempestad al borde de acantilados flagelados por el oleaje y las resacas. En Bretaña, las noches de grandes tempestades, los niños rezan por los que se hallan en el mar en peligro constante...

En esta misión, tarea pacífica que es la pesca, hay peligros que se semejan a los peligros de la guerra. Para el pescador, la naturaleza no está domada ni lo estará jamás. De la severa grandeza de un oficio que no enriquece se sustenta casi un hombre cuando el esfuerzo y el riesgo son más se-



Calzados Ambielle

Le ofrece, como siempre, un extenso surtido de modelos, tanto de señora como de caballero y niño

VISITE SUS ESCAPARATES

(CALZADOS DE ARTESANIA)

San Sebastián

CALZADOS FINOS:
HERNANI, 27
Teléfono: 1-06-74

SUCURSAL:
URBIETA, 18
Teléfono: 1-01-17

guros que el provecho. Los humildes barrios de pescadores son jardines donde se cultivan las virtudes. Nuestras provincias marítimas son también las que dan a Francia, a través de los siglos, sus marinos, sus corsarios, sus admirables descubridores de lejanas tierras. Por estos pescadores, un pueblo aprende a reinar sobre los mares.

La pesca tiene, por otra parte, sus grandes aventuras: las campañas de los bacaleros entre las brumas y los temporales del Atlántico Norte, los cruceros de balleneros hasta los límites del continente austral, han dado materia de subsistencia; y a los escritores, materia épica. Loti ha escrito «Pêcheur d'Islande» Herman Melville escribió «Malki Dink».

Más, no vayamos tan lejos para hallar la gloria de los pescadores. Está, ante todo, en el dolor cotidiano de estos trabajadores del mar. Se halla, también, en la admirable oración de los pescadores de Martigue, tan modesta y tan generosa, como es la de los pobres:

—Que podamos coger bastante pescado para

comer, vender, dar (o regalar) y dejarnos robar».

Lo transcrito no necesita comentarios; es el pescador de todos los países. Todo ha cambiado.

El fornido remero ya no baja al puerto con su remo al hombro. Ya no hay remos ni traineras. El motor y el vapor lo han cambiado todo.

Repitamos, una vez más, que nuestros «arrantzales», acostumbrados a mirar cara a cara a la muerte, tienen normalmente un acendrado espíritu religioso.

Acérquese al puerto el curioso lector, y podrá ver el nombre que llevan todas las embarcaciones de nuestra matrícula. He aquí algunas de ellas: «Ama Korokua», «Virgínia María», «San Antonio», «Virgen del Coro», «Reina de los Angeles», y así todo el santoral.

Cuando la pesca es abundante y vienen llenos los vaporcitos de pescado, su descarga en los muelles, subasta, etc., es uno de los más bellos cuadros que se pueden contemplar en el muelle de Donostia.

JOSE ZAPIAIN IRASTORZA

Suministros ECHANIZ

FERRETERIA INDUSTRIAL

Birmingham, 11 - Teléfono 16-8-78 - SAN SEBASTIAN



TORNILLERIA
HERRAMIENTAS
CERRAJERIA
RODAMIENTOS
ACCESORIOS

TALLERES AUTO-ELECTRICOS GABRIEL COCA

ESPECIALISTA DESDE 1912

Reparaciones garantizadas de volantes magnéticos, magnetos, reguladores, cambios eléctricos. Especialidad en equipos Boch, Scintilla, D. K. W., Delco Remy, etc. Construcción de piezas para arranques, colectores, piezas de ebonita y baquelita para magnetos y distribuidores. Acumuladores Auto-lite. Reparación, carga y conservación de acumuladores

LISANDIZAGA, 12

San Sebastián

TELEFONO 14084

Almacén de Coloniales

Hilario Luis Arpón

Reina Regente, 2

San Sebastián

Teléfono 11183. Domicilio 17963

Noticias de algunas regatas memorables

Creemos que interesarán al curioso lector algunas noticias, que insertamos a continuación, de regatas verdaderamente memorables.

En esta cronencia, hemos seleccionado las siguientes:

1890.—Memorable desafío entre ondarreses y donostiarras. Se corrió la regata en línea recta—sin ciaboga—, desde Lequeitio hasta la altura de Iciar, sobre un recorrido de diez millas. Vencieron los guipuzcoanos acaudillados en aquella imborrable fecha por el famoso Luis Carril, empleando en la distancia 81 minutos, en tanto que sus poderosos adversarios lo hicieron en 82 minutos y 28 segundos.

1894.—Se redujo la regata a dos vueltas dentro de la bahía, triunfando la tripulación donostiarrá, patroneada por «Kiriko».

1910.—Se introduce la modalidad del intercambio de lanchas entre los dos clasificados para la regata de honor.

1911.—Clasificados para la regata de honor oriotarras y guetarianos, éstos solicitan la sustitución de dos remeros enfermos. Decide favorablemente el Jurado, motivando la incomparecencia de Orio, disconforme. Corrieron solos los de Guetaria.

1918.—Guetaria aborda a San Sebastián en el viraje, ganando Zarauz la regata del litoral. Los donostiarras, al mando de «Kiriko», anulan con creces la ventaja en la prueba de honor, resultando vencedores absolutos.

1919.—Los donostiarras rompen un remo a la salida y el tripulante se arroja al agua para no ser estorbo a los demás. Y así, con solo doce hombres y sin equilibrio de fuerzas ni de embarcación, se baten magníficamente, cayendo honrosamente vencidos por cuestión de pocos segundos. Venció

Orio, seguido de Pasajes de San Pedro. Días después, en el Abra de Bilbao, la fornida y disciplinada muchachada de «Kiriko» se impuso rotundamente sobre once de las mejores cuadrillas de Guipúzcoa, Vizcaya y Santander, esculpiendo una de las gestas más gloriosas que recuerda la gran familia marinera. Los oriotarras quedaron francamente desbordados.

1919.—En la regata de honor, a pesar de que la embarcación tripulada por Orio hizo bastante agua, los pasaitarras no lograron anular la distancia establecida previamente por aquéllos.

1920.—Por no retirar el Jurado una baliza sobrante, entra «Kiriko» en una que no le corresponde. Protestan los sanjuandarras y al no tomarse la protesta en consideración, dejan de intervenir en la pugna de honor, que corren solos los easonenses.

1922.—Hubo desempate para el segundo puesto entre Pasajes (unidos) y San Sebastián, venciendo el primero. Los donostiarras reclamaron antes de la salida por haber introducido gente nueva sus adversarios, lo que motivó su descalificación. En la regata de honor, la representación de Guetaria sucumbió ante la cuadrilla easonense, que mandaba «Kiriko».

1923.—Regata de consolación entre Guetaria y Pasajes de San Juan. Estos, que patronea «Machet» (padre), corren sobre la trainera «Guetariarra», borrando todas las marcas al lograr el insospechado tiempo de 19 minutos y 17 segundos, que constituye el actual «récord». ¡Portentosa hazaña la realizada hace 31 años por los maestros de la estropada!

1929.—Se amplía a cuatro el número de participantes en la prueba de honor.

1932.—Una mar excesivamente embravecida para las condiciones de la frágil «Josemaritarra».

Por sus precios, por la calidad de sus artículos, por su seriedad comercial

HA BATIDO TODAS LAS MARCAS

CASA FERRER

Venta a PLAZOS con precios de CONTADO

Fuenterrabía, núm. 40

SAN SEBASTIAN

rezaga en muchos segundos en la regata del litoral a los donostiarros del Amaikak Bot, que manda Valentín Vaqueriza. Un titánico esfuerzo les permite vencer destacados en la regata de honor, estando a punto de anular casi totalmente la ventaja lograda anteriormente por los sampedrotarras, alzándose en la clasificación definitiva con un honroso segundo lugar.

1935.—Regatas accidentadas. Traineras exageradamente livianas, con elevada pérdida de condiciones maríneas, y un mar enfurecido que dificultaba extraordinariamente el regateo. Orio, San Sebastián y la tripulación de Fuenterrabía (marinos), son las más afectadas por el mal humor de las aguas. En su tanda correspondiente, a la salida de las puntas, hace agua la lancha oriotarra, optando sus tripulantes por el abandono. También recibe la donostiarra líquido en abundancia llegando momentos en que hasta tres de sus remeros han de dedicarse a las faenas de achique. Anormalidad que se refleja en la clasificación definitiva con diferencias exageradas entre los participantes, y que queda así establecida:

- 1.º Pasajes de San Pedro, 23-1-1/5.
- 2.º Fuenterrabía (tierra) 23-23-2/5 .
- 3.º San Sebastián, 24-49
- 4.º Sestao, 24-52
- 5.º Fuenterrabía (marineros), 27-32

De conformidad con el reglamento, que concede un plazo de un minuto de margen con respecto al mejor clasificado para tener derecho a intervenir en la regata de honor, solamente entran en ésta pasaitarras y ondarrabitarras, de tierra. Persistió el mal estado de las aguas, sucediéndose los aplazamientos. Consumida la segunda jornada, venció Pasajes en la pugna de honor y los marinos de Fuenterrabía en la de consolación, estableciéndose la siguiente clasificación general:

- 1.º Pasajes de San Pedro. 2.º Fuenterrabía (tierra). 3.º Sestao. 4.º San Sebastián. 5.º Fuenterrabía (marinos).

Fuera de concurso regatearon Orio y la tercera cuadrilla de Fuenterrabía. La pugna resultó soberbia en extremo, triunfando los oriotarras en el tiempo de 19 minutos y 25 segundos con sólo 10 segundos 2/5 de ventaja sobre sus jóvenes adversarios que se revelaron con una destreza que nadie les concedía de antemano.

Historial sintético del periodo 1915-53

SAN PEDRO: 1917 - 27 - 28 - 29 - 30 - 31 - 32 y 35

ORIO: 1916 - 19 - 23 - 25 - 33 - 34 - 39 - 42 - 44 - 51 - 52 y 53

SAN SEBASTIAN: 1915 (Soterocho) - 18 (Kiriko) - 20 (Kiriko) - 22 (Soterocho) - 40 (Famao) - 50 (Pinchán)

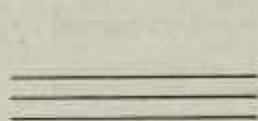
PASAJES: (fusión de San Juan y San Pedro): 1921.

SAN JUAN: 1924 y 41

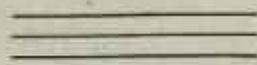
ONDARROA: 1926

FUENTERRABIA: 1943 - 47 y 48.

PEDREÑA: 1945 - 46 y 49.



Bar Eguzki



BANDERILLAS FRIAS Y CALIENTES, ESPECIALIDAD DE LA CASA

CAFE EXPRES - VINOS Y LICORES

San Jerónimo, 23

Teléfono 11729

San Sebastián

En la bahía donostiarra, durante el último cuarto de siglo

1928

En dos series

Grupo 1.º

1 Alta Sampedrokua, Pasajes, M. Arrillaga ...	19,40	4'5
2 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, Gocococha ...	20,15	
3 Arralde, de Zumaya, Carmelo Urrestilla ...	21,08	

Grupo 2.º

1 Sanjuandarra, de Pasajes, Mochet	20,16	
2 San Antonio de Fuenterrabía, Francisco Berra	20,55	3'5
3 Virgen del Mar, San Sebastián, Soterocho ..	20,48	2'5

REGATA DE HONOR

1 Ama Guadalupekoa, tripulación de Pasajes de San Pedro	20,04
2. Alta Sampedrokua, tripulación Fuenterrabía	20,20

1929

En dos series

Grupo 1.º

1 Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan, Mochet, (hijo)	20,35	2'5
2 Elcano III, de Guetaria, por Claudio Galdós	20,06	1'5
3 Bilbotarra, de Santurce, por Antonio Pérez.	20,95	1'5

Grupo 2.º

1 Alta Sampedrokua, de Pasajes de San Pedro, por Arrillaga	19,44	
2 José Antonio, de San Sebastián, Soterocho.	20,55	1'5
3 San Nicolás, de Sestao, Damaso Villanueva	21,11	5'0

REGATA DE HONOR

Desde este año se clasifican cuatro embarcaciones para la regata de honor

1 Pasajes de San Pedro, con la Bilbotarra ...	19,59	2'5
2 Pasajes de San Juan, con la Elcano III	20,09	2'5
3 Guetaria, con la Sanjuandarra	21,04	3'0
4 Santurce, con la Alta Sampedrokua	21,51	

1930

En dos series

Grupo 1.º

1 Alta Sampedrokua, S. Pedro, M. Arrillaga ..	19,54	4'0
2 Elcano núm. 4, Guetaria, Segundo Uranga.	19,45	2'0
3 José Antoniyo, de San Sebastián, P. Carril.	20,15	4'0

Grupo 2.º

1 San Nicolás, de Orío, A. M. Uranga	19,40	1'5
2 Sanjuandarra, de San Juan, Laboa	20,06	5'5
3 San Bartolomé, de Oiquina, Salegú	20,56	1'5

CONSOLACION

1 S. Bartolomé, con S. Sebastián, por Carril.	21,57	1'5
2 José Antoniyo, con Oiquina, por S. Salegú	21,14	

REGATA DE HONOR

1 Sanjuandarra, con San Pedro	19,50	5'5
2 Alta Sampedrokua, con San Juan ..	19,55	2'5
3 San Nicolás, con Guetaria	20,02	3'0
4 Elcano núm. 4, con Orío	20,06	

1931

En dos series

Grupo 1.º

1 Alta Sampedrokua, patrón M. Arrillaga	20,15	
2 Koxkero, de San Sebastián, patrón P. Carril	20,25	3'5
3 Elcano núm. 4, Guetaria, patrón S. Uranga.	20,51	2'5
4 Elcano núm. 5, de Fuenterrabía	20,58	2'5

Grupo 2.º

1 José Antoniyo, de Orío, patrón S. Uranga ..	20,12	5'5
2 Santo Crisó de Bonanza, de Pasajes de San Juan, patrón Laboa ..	20,17	5'5
3 San Nicolás, de Aguinaga	21,15	

REGATA DE HONOR

1 Pasajes de San Pedro	19,44	
2 Orío	20,02	4'5
3 San Juan	20,12	3'5
4 San Sebastián	20,12	4'5

1932

En dos series

Grupo 1.º

1 Fuenterrabía, por Lecuana	20,09
2 Sestao, por A. Pérez	21,25
3 Castro Urdiales, por D. Iriberrí	21,58
4 Zumaya, por Juan Cruz Ulanue	22,02

Grupo 2.º

1 Alta Sampedrokua, por Arrillaga	20,19	1'5
2 Joshemaritars, Amaikak-Bat, de San Sebastián, V. Vaqueriza	20,42	
3 Koxkero, del Empuje, de San Sebastián, N. Vaqueriza	20,56	
4 Aguinaga, por Urdangarín	21,17	

CONSOLACION

1 Castro Urdiales, con embarcación Oiquina.	20,05	4'0
2 Sestao, con embarcación de Aguinaga	20,06	
3 Aguinaga, con embarcación Castro Urdiales	20,56	
4 Zumaya, con embarcación de Sestao	20,45	5'5

REGATA DE HONOR

1 Amaikak-Bat, con embarcación del Empuje.	20,06
2 Fuenterrabía, con embarcación de S. Pedro	20,14
3 Pasajes de San Pedro, con embarcación de Fuenterrabía	20,20
4 Arrantzales del Empuje, con embarcación del Amaikak	20,22

Computados los tiempos de ambas, resulta vencedor Pasajes de San Pedro

1933

En dos series

Grupo 1.º

1 Orio, patrón Michelena	19,25	2'5
2 Sestao, patrón Mendiola	20,—	1'5
3 San Pedro, patrón Arrillaga (M).....	20,05	4'5
4 Empuje de S. Sebastián, patrón V. Vaqueriza	21,09	

Grupo 2.º

1 Amaikak-Bat, de S. S. patrón A. Vaqueriza	19,51	4'5
2 Santurce, patrón Iriarte.....	19,55	
3 Fuenterrabía, patrón M. Amundáriz	19,56	1,5
4 Luchana, patrón Pérez.....	20,54	

REGATA DE HONOR

1 Orio, con trainera de Fuenterrabía.....	19,26	1'5
2 Fuenterrabía, con la de Orio	19,51	1'5
3 Amaikak Bat, con la de Santurce	19,39	
4 Santurce, con la del Amaikak-Bat.....	19,47	1'5

CONSOLACION

1 Pasajes San Pedro, con la trainera Luchana	19,39	4'5
2 Sestao, con la del Empuje	19,54	5'5
3 Luchana, con la de San Pedro	19,58	
4 Empuje de San Sebastián, con la de Sestao	20,48	

1934

En dos series

Grupo 1.º

1 Pasajes San Pedro, Arrillaga	19,45	1'5
2 Fuenterrabía (tierra), R. Aguirre	19,54	1'5
3 Fuenterrabía (mar) M. Amundáriz	20,09	

Grupo 2.º

1 Orio, D. Michelena	19,40	
2 San Sebastián, A. Vaqueriza	20,06	2'5
3 Sestao, A. Gutiérrez	20,28	

CONSOLACION

1 Sestao, con trainera de Fuenterrabía.....	19,55	1'5
2 Fuenterrabía (mar), con la de Sestao	20,16	

REGATA DE HONOR

1 Orio, con trainera de San Sebastián.....	19,78	1'5
2 Fuenterrabía (tierra) con la de San Pedro...	19,51	2'5
3 San Pedro, con la de Fuenterrabía	19,54	1'5
4 San Sebastián, con la de Orio	20,10	2'5

1935

En dos series

Grupo 1.º

1 Pasajes de S. Pedro, patrón M. Arrillaga...	25,01	1'5
2 Sestao	24,52	
3 Fuenterrabía (mar)	27,52	

Grupo 2.º

1 Fuenterrabía (tierra), patrón R. Aguirre	25,25	2'5
2 San Sebastián (Amaikak-Bat)	24,49	
3 Orio, patrón Domingo Michelena.....		

(La trainera de Orio naufragó e la altura de la Isla de Santa Clara)

CONSOLACION

1 Fuenterrabía (mar), con la trainera de Sestao	19,41	1'5
2 Sestao, con la del Amaikak Bat.....	20,12	2'5
3 San Sebastián, con la de Fuenterrabía (mar)	20,45	

REGATA DE HONOR

1 San Pedro, la de Fuenterrabía (tierra)	19,50	1'5
2 Fuenterrabía (tierra) con la de San Pedro...	19,57	2'5

FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION

1 Orio, con su trainera	19,28	
2 Fuenterrabía (jóvenes), con la «S. Antonio».	19,55	2'5

1939

FIESTAS DE LA VICTORIA (dos milles de recorrido)

1 Orio	11,26	2'5
2 Guetaria	11,40	2'5
3 San Sebastián.....	11,87	

1940

En dos series

Grupo 1.º

1 San Nicolás, de Orio, J. M. Urdangerín.....	19,21	1'5
2 Korako Ama Virginia, Amaikak-Bat, de San Sebastián, «amao».....	20,05	
3 Virgen del Mar, de Santurce, José Iriarte...	20,25	

Grupo 2.º

1 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, R. Iza.	19,56	1'5
2 Loyolatarra	20,11	

REGATA DE HONOR

1 Amaikak-Bat, con trainera A. Guadalupekoa	19,27	2'5
2 Orio, con trainera Loyolatarra	19,50	3'5
3 Loyolatarra, con trainera de Orio	19,51	1'5
4 Fuenterrabía, con trainera del Amaikak-Bat	20,05	

1941

En dos series

Grupo 1.º

1 Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio ..	19,48	
2 Loyolatarra, de San Sebastián, Vaqueriza ..	20,50	
3 Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez.....	21,06	

Grupo 2.º

1 Fuenterrabía, patrón Román Aguirre	19,48	
2 Orio, patrón José María Urdangarín	20,22	
3 San Sebastián, Amaikak Bat, A. Vaqueriza ..	20,49	

CONSOLACION

1 Sestao, con trainera del Amaikak Bat.....	20,54	
2 Amaikak Bat, con la de Sestao.....	20,44	

REGATA DE HONOR

1 San Juan, con trainera de Orio.....	20,20	3'5
2 Fuenterrabía, con trainera de Loyolatarra,	20,32	
3 Orio, con trainera de San Juan.....	20,47	
4 Loyolatarra, con trainera de Fuenterrabía,	21,08	

1942

En dos series

Grupo 1.º

1 Orio, patrón Domingo Michelena ..	20,17	5,5
2 Fuenterrabía, patrón Román Aguirre ..	20,58	
3 Amaikak-Bat, patrón Sebastián Vaqueriza ..	21,30	2,5

Grupo 2.º

1 San Juan, patrón Francisco Lujambio ..	20,20	3'5
2 Loyolatarra, patrón Juan Landaberea ..	20,50	
3 Armada, patrón Cabañas ..	21,51	2'5

Antes, ahora y siempre... Café-Bar OLIDEN el más popular

CONSOLACION

1 Amalkak-Bat, con trainera de la Armada	30,12	2'5
2 Armada, con trainera del Amalkak-Bat.	29,28	3'5

REGATA DE HONOR

1 Orío, con trainera de Loyola	19,32	
2 San Juan, con la de Fuenterrabía	19,79	2'5
3 Fuenterrabía, con la de San Juan	19,54	
4 Loyolatarra, con la de Orío	20,10	

1943

En dos series

Grupo 1.º

1 Fuenterrabía, patrón P. González	19,41	2'5
2 Santurce, patrón Obregón (D)	19,32	2,5
3 Loyola, patrón Landaberca	21,01	

Grupo 2.º

1 San Juan, patrón Francisco Lujambio	19,46	3,5
2 Pedreña, patrón Bedia	19,57	4'5
3 Orío, patrón Michelena	20,05	4,5
4 Santander, patrón M. Santamaría	20,30	2,5

CONSOLACION

1 Orío	20,31	1'5
2 Loyola	21,31	2'5
3 Santander	22,20	

REGATA DE HONOR

1 Fuenterrabía	20,54	1'5
2 Pedreña	21,10	
3 San Juan	21,22	
4 Santurce	21,22	3'5

1944

En dos series

Grupo 1.º

1 Orío	19,23	3'5
2 Fuenterrabía	19,36	3'5
3 San Pedro	19,43	

Grupo 2.º

1 Pedreña	19,49	3'5
2 San Sebastián	19,61	
3 San Juan	20,02	

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1 San Pedro	19,49	3'5
2 Orío	19,58	2'5
3 Fuenterrabía	20,20	

Grupo 2.º

1 San Juan	19,58	1'5
2 Pedreña	20,17	1,5
3 San Sebastián	20,21	1'5

CLASIFICACION GENERAL

1 Orío	39,22	
2 San Pedro	39,32	3'5
3 Fuenterrabía	39,56	3,5

4 San Juan	40, —	1'5
5 Pedreña	40,06	1'5
6 San Sebastián	40,12	1,5

1945

En dos series

Grupo 1.º

1 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, Bernardo EIduayen	21,16	2'5
2 Aite Sampedro-kua, de Pasejes San Pedro Manuel Arrillaga	21,27	3'5
3 Sanjuandarra, de Pasejes San Juan Francisco Lujambio	21,41	3'5
4 Teresita, de Loyola, Angel Urdiain	21,56	2'5

Grupo 2.º

1 Cantabria, de Pedreña, José Bedia	20,58	3'5
2 Kaikutarra, de Sestao, Alfredo Gutiérrez	20,45	3'5
3 D. mostiarra, de San Sebastián, E. Icaola	21,32	2'5

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1 Pedreña	21,21	2'5
2 Sestao	21,23	3'5
3 San Sebastián	21,32	2'5

Grupo 2.º

1 San Pedro	21,48	2'5
2 Fuenterrabía	21,57	2'5
3 San Juan	22,14	
4 Loyola	22,48	

CLASIFICACION GENERAL

1 Pedreña	42, —	
2 Sestao	42,10	1'5
3 Fuenterrabía	45,13	4'5
4 San Pedro	45,15	
5 San Sebastián	45,24	4'5
6 San Juan	45,55	3'5
7 Loyola	44,46	2'5

1946

En dos series

Grupo 1.º

1 Pedreña	20,58	3'5
2 Sestao	21,08	4'5
3 Orío	21,10	2'5

Grupo 2.º

Aya (que corrió sola)	22,07	3'5
---------------------------------	-------	-----

REGATA DE HONOR

En dos series

Grupo 1.º

Aya (que corrió sola)	22,06	
---------------------------------	-------	--

Grupo 2.º

1 Pedreña	20,55	
2 Sestao	21,06	
3 Orío	21,25	

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

CLASIFICACION GENERAL

1 Pedreña	41,62	3'5
2 Sestao	42,16	
3 Orio	42,85	2'5
4 Aya	44,15	8'5

1947

Una sola tanda

1 Orio	31,12	3'5
2 Fuenterrabía	21,17	2'5
3 San Sebastián	22,31	
4 Loyola	23,29	

REGATA DE HONOR

1 Fuenterrabía	21,17	2'5
2 Orio	21,27	
3 San Sebastián	21,44	2'5
4 Loyola	22,61	

CLASIFICACION GENERAL

1 Fuenterrabía	42,54	4'5
2 Orio	42,59	3'5
3 San Sebastián	44,18	2'5
4 Loyola	46,20	

1948

Una sola tanda

1 Fuenterrabía	23,58	2'5
2 Pedreña	24,08	3'5
3 Sestao	25,18	1'5

A una milla de la salida, naufragó Peñacastillo

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.ª

1 Sestao	22,51	
2 Peñacastillo	22,53	2'5

2.ª

1 Pedreña	21,44	2'5
2 Fuenterrabía	22,01	3'5

CLASIFICACION GENERAL

1 Fuenterrabía	45,40	
2 Pedreña	45,53	
3 Sestao	45,09	

Peñacastillo no entraba en la clasificación

1949

Dos tandas

1.ª

1 Pedreña	21,21	
2 Iberia (Sestao)	22,44	
3 Trincherpe	25,15	

2.ª

1 San Sebastián (Esperanza)	22,08	
2 y 3 (ex-aequo) Peñacastillo y Fuenterrabía	22,14	

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.ª

1 Peñacastillo	21,24	
2 San Sebastián	21,24	2'5
3 Fuenterrabía	21,55	3'5

2.ª

1 Pedreña	21,55	1'5
2 Trincherpe	22,55	
3 Sestao	25,03	

CLASIFICACION GENERAL

1 Pedreña	42,57	1'5
2 San Sebastián	43,52	3'5
3 Peñacastillo	45,58	
4 Fuenterrabía	45,49	3'5
5 Sestao	46,47	
6 Trincherpe	46,69	3'5

1950

Una sola tanda

1 San Sebastián	21,55	
2 Ciérvana	22,28	3'5
3 Sestao	23,07	
4 Zarauz	24,02	3'5

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.ª

1 Sestao	22,08	
2 Zarauz	23,30	

2.ª

1 San Sebastián	21,52	
2 Ciérvana	22,03	

CLASIFICACION GENERAL

1 San Sebastián	45,45	
2 Ciérvana	44,51	3'5
3 Sestao	45,12	
4 Zarauz	47,32	3'5

Bar-Restaurante Pallitena

Miguel Aguirre

Embeltrán, 13 y
San Jerónimo, 3

Teléfonos:
Bar, 11039 — Restaurante, 15416

SAN SEBASTIAN

El Café-Bar OLIDEN, es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

1951

Dos tandas:

1. ^a		
1 San Sebastián	.	21,15 2 ^o 5
2 Fuenterrabía	.	21,14 3 ^o 5
3 Guetaria	.	21,81

2.^a

1 Orio	.	21,02
2 Zumaya	.	22,09 2 ^o 5
3 Zarauz	.	23,00

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1. ^a		
1 Guetaria	.	21,85 1 ^o 5
2 Zarauz	.	22,07 2 ^o 5
3 Zumaya	.	23,02

2.^a

1 Orio	.	21,19 2 ^o 5
2 Fuenterrabía	.	21,29 3 ^o 5
3 San Sebastián	.	21,44

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio	.	42,21 2 ^o 5
2 Fuenterrabía	.	42,44 1 ^o 5
3 San Sebastián	.	42,07 2 ^o 5
4 Guetaria	.	45,49 1 ^o 5
5 Zumaya	.	45,40 2 ^o 5
6 Zarauz	.	45,41 2 ^o 5

1952

Dos tandas:

1. ^a		
1 Orio	.	24,19 2 ^o 5
2 Sestao	.	25,05 1 ^o 5
3 Zumaya	.	27,82

2.^a

1 San Juan	.	25,11 4 ^o 5
2 San Sebastián	.	25,15
3 Zarauz	.	26,84 3 ^o 5

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1. ^a		
1 San Sebastián	.	25,02 4 ^o 5
2 Zumaya	.	25,41 4 ^o 5
3 Zarauz	.	25,44 1 ^o 5

2.^a

1 Orio	.	22,09 2 ^o 5
2 San Juan	.	23,22 3 ^o 5
3 Sestao	.	24,23

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio	.	47,15 3 ^o 5
2 San Sebastián	.	45,17 4 ^o 5
3 San Juan	.	45,51 2 ^o 5
4 Sestao	.	49,27 1 ^o 5
5 Zarauz	.	50,59
6 Zumaya	.	51,15

1953

Dos tandas:

1. ^a		
1 Pasajes de San Juan	.	21,37 3 ^o 5
2 Fuenterrabía	.	21,31 2 ^o 5
3 Rentería	.	21,47 4 ^o 5
4 Zarauz	.	22,17 4 ^o 5

2.^a

1 Orio	.	20,88 3 ^o 5
2 San Sebastián	.	21,45 1 ^o 5
3 Zumaya	.	21,54 4 ^o 5

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1. ^a		
1 Zumaya	.	21,47 4 ^o 5
2 Rentería	.	21,69 2 ^o 5
3 Zarauz	.	22,19 4 ^o 5

2.^a

1 Orio	.	21,52
2 Pasajes de San Juan	.	21,85 1 ^o 5
3 Fuenterrabía	.	21,57 4 ^o 5
4 San Sebastián	.	22,18

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio	.	42,50 3 ^o 5
2 Pasajes	.	43,17 4 ^o 5
3 Fuenterrabía	.	43,29 1 ^o 5
4 Zumaya	.	43,39 3 ^o 5
5 Rentería	.	45,47 1 ^o 5
6 San Sebastián	.	44,05 1 ^o 5
7 Zarauz	.	44,57 3 ^o 5

Efectos navales - Artículos de pesca industrial y deportiva - Especialidad en pesca submarina

Depositarios exclusivos para
Guipúzcoa y Vizcaya de re-
des Fabra



IMAZ y BERRA

Sucesores de
TOMAS LERCHUNDI

Mayor, 8 Tel. 10.728
SAN SEBASTIAN

La casa más antigua
La más acreditada

Recuerdos de otras regatas

1891 4 millas

1 Illar-azala, Kiriko	21,34
2 Elcano, Valenciaga	22,03
3 M. ^a Cristina, Jáuregui	22,49
4 Julio, Arizmendi	23,15

1892 2 series

1.^a

1 Amigos, Kiriko	24,25
2 Golondrina	25,—
3 Iñor nai ez dubena.	26,—

2.^a

1 Guipuzcoana	26,04
2 Ntra. Sra. de Lourdes	26,40

1895

1 Ntra. Sra. de la Paz, Arregui	22,02
2 Esperanza, Arrieta	22,28
3 San Felmo, M. Olaizola	22,34
4 Santa Cruz, Zunuzegui	22,56
5 San José (Orío), Michelena	23,47

1896 2 series

1.^a

1 Esperanza (Guetaria)	21,57
2 Ver y creer (San Juan)	22,13
3 San José (Orío)	22,23

2.^a

1 Aerolito (Donostía)	22,09
2 Santa Ana (Donostía)	22,37
3 Josefina (Donostía)	22,55

REGATA DE HONOR

1 Esperanza (Guetaria)	22,—
2 Aerolito (Donostía)	22,47

1897 2 series

1.^a

1 Moñoño (San Pedro), Corta	22,41
2 Ver y creer (San Juan)	23,13
3 Esperanza (Guetaria)	23,43

2.^a

1 Ramón y Saturnina (Donostía), Silva	22,26
2 Agustina Izaguirre	22,42
3 Ntra Sra. del Pilar	23,—

REGATA DE HONOR

No se presentó «Moñoño». El Jurado concedió la bandera y las 600 pesetas a «Ramón y Saturnina».

1898 2 series

1.^a

1 Flora (Ondárroa), Beitia	21,24
2 Ramón y Saturnina (S. Pedro), Corta	21,42
3 San Antonio (Guetaria), Cabañas	22,08

2.^a

1 Agueda (Donostía), Urrezberueta	21,43
2 Santa Ana (Donostía)	22,23
3 Ntra. Sra. del Pilar (Donostía), Silva	22,32
4 Esperanza, (Urquiza)	23,—

REGATA DE HONOR

1 Flora (Ondárroa)	21,07
2 Agueda (Donostía)	21,31

1899 2 series

1.^a

1 Ver y creer (San Pedro), Iturralde	22,38
2 Patriarca de Asís (San Juan), Laboa	22,49
3 Agueda (Orío), Acha	23,05

2.^a

1 San Francisco de Asís (Donostía), Silva	22,05
2 Donostierra, José Aguirre	22,43
3 Aerolito, Tiburcio Egubén	23,35
4 Santa Ana, C. Mejías	24,16

REGATA DE HONOR

1 Ver y creer (San Pedro)	21,39
2 San Francisco de Asís	21,52

1901 2 series

1.^a

1 San Antonio (Orío), Olaizola	21,18
2 Lersundi (San Pedro)	21,35
3 Ramón y Saturnina	21,38

2.^a

1 San José (Donostía), Luis Carril	21,35
2 Corazón de Jesús (Donostía), Jesús Salaverrieta	21,57
3 A la ventura (Donostía), Lersundi	22,19

REGATA DE HONOR

1 Tripulación de Orío (con la trainera de Lersundi)	21,19
2 San José (Donostía)	21,56

1909 2 series

1.^a

1 Virgen del Mar (Orío)	21,07
-----------------------------------	-------

El mejor café, las mejores banderillas, lo más concurrido de San Sebastián, OLIDEN

2 Nacimiento de Jesús (San Pedro)	21,36
3 Dolores (Guetaria)	21,40

2.^a

1 Trainera tripulada por los viejos de San Sebastián	22,—
2 Trainera tripulada por los jóvenes de San Sebastián	22,26

REGATA DE HONOR

1 Virgen del Mar (Orio)	21,22
2 Viejos de San Sebastián	21,52

1915

1 Muskarra (San Juan)	21,55
2 Luis Esperanza (Donostia), Vaqueriza	21,56
3 Virgen del Mar (Orio)	22,06
4 Pasajes de San Pedro	22,30

REGATA DE HONOR

1 Muskarra (con tripulación donostiarra)	22,42
2 Luis Esperanza (con la sanjuandarra)	22,57

1916 2 series

1.^a

1 Club Marítimo Donostiarra, Vaqueriza	20,15
2 Elcano (Guetaria)	20,17
3 Sampedrotarra (San Pedro)	20,23
4 Golondrina (Guetaria)	20,27

2.^a

1 San Nicolás (Orio)	19,59
2 San Antonio (Zarauz)	20,19
3 San José (San Juan)	20,30

REGATA DE HONOR

1 Club Marítimo (con la tripulación de Orio)	21,13
2 San Nicolás (con la tripulación de San Sebastián)	21,40

1917

1 Sampedrotarra (San Pedro)	19,51
2 San José (San Juan)	20,04
3 Club Marítimo Donostiarra	20,52

REGATA DE HONOR

1 San José (con la tripulación de Pasajes de San Pedro)	21,37
2 Sampedrotarra (con la tripulación de San Juan)	21,42

1921

1 San Nicolás (Orio), T. Marticorena	20,16 4'5
2 La Unión (San Juan y San Pedro) Manuel Arrillaga	20,32 1'5

3 Ntra. Sra. del Carmen (Donostia), S. Vaqueriza	20,36 2'5
4 Cantabria (Guetaria), S. Uranga	20,44
5 Jel (Zumaya), José Aldalur	21,20 2'5
6 Ondarrabitarra (Fuenterrabía), Ramón Lecuona	21,29
7 Lagun Ederrak (Pasajes Ancho), Julián Elizalde	21,55

REGATA DE HONOR

1 San Nicolás (con la tripulación de Pasajes San Juan y San Pedro)	20,06 4'5
2 La Unión (con la de Orio)	20,23 2'5

CONSOLACION

1 Cantabria (con la tripulación donostiarra)	19,55 4'5
2 Ntra. Sra. del Carmen (con la tripulación de Guetaria)	20,12 4'5

1924

1 Donostiarra (San Sebastián), Domingo de la Hoz	19,55 4'5
2 Juanita (Pasajes de San Juan)	20,26 3'5
3 Aita Sampedro-kua (Pasajes S. Pedro)	20,55 1'5

REGATA DE HONOR

1 Donostiarra (con los remeros de Pasajes de San Juan)	20,03
2 Juanita (con los de San Sebastián)	20'20 1'5

1925

1 San Nicolás (Orio), Uranga	19,55
2 Ondarrabitarra (Fuenterrabía), Aguirre	20,03 4'5
3 Donostiarra (San Sebastián), S. Vaqueriza	20,14 3'5
4 La Unión (Pasajes San Juan), Laboa	20,17 2'5
5 Cuba (Santoña), Carreras	21,05 2'5

REGATA DE HONOR

1 Ondarrabitarra (con la tripulación de Orio)	20,25 4'5
2 San Nicolás (con la de Fuenterrabía)	20,43 2'5

1926 2 series

1.^a

1 Antigua-ko-ama n.º 1 (Ondárroa), Beitia	19,32
2 Sanjuandarra (Pasajes de San Juan), Laboa	19,41 3'5
3 Ondarrabitarra (Fuenterrabía) R. Aguirre	19,49 4'5
4 Donostiarra (San Sebastián), D. de la Hoz	19,53 4'5

2.^a

1 Virgen del Mar (Fuenterrabía), M. Goicoechea	19,57 2'5
--	-----------

En verano y en invierno en el Café-Bar OLIDEN los mejores cafés y las más selectas banderillas

2 Antigua-ko-ama n.º 2 (Ondárroa), Balenciaga	20,24 1'5
3 Virgen de la Guía (Portugalete), L. A. Gutiérrez	20,53 2'5

2 Santa María (Ciérvana), Plácido Aramburu	20,36
3 Moderna Orío (San Sebastián), M. Alvarez	20,41 2'5

REGATA DE HONOR

1 Sanjuandarra (con la tripulación de «Antigua-ko-ama» n.º 1)	21,03 4'5
2 Antigua-ko-ama n.º 1 (con la tri- pulación de San Juan)	21,29 3'5

2.ª	
1 Alta Sampedro-koa (San Pedro) M. Atrillaga	20,01 3'5
2 Sanjuandarra (S. Juan), T. Guereñu	20,22 3'5
3 Mutiozabal (Santurce) José Iriarte.	20,27 2'5

1927 2 series

1.ª

1 Ama Guadalupe-koa (Fuenterrabía) R. Aguirre	20,23
--	-------

REGATA DE HONOR

1 Sanjuandarra (con la tripulación de San Pedro)	20,22 3'5
2 Alta Sampedro-koa (con la tripula- ción de San Juan)	21,13

BAR-RESTAURANTE

URBIETA

Especialidad en comidas - Servicio por
cubiertos a la carta - Café - Licores
Aperitivos de las mejores marcas



Urbieta, 12 (Frente al Mercado S. Martín)
Teléfono 12578 SAN SEBASTIAN



Reparaciones Radio
Bobinajes - Electricidad
Instalaciones
y alquiler de
Amplificadores

Narriena, 31
Teléf. 17440
San Sebastián

Suministros «KAI»

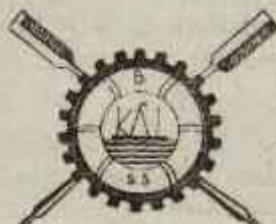
ANTONIO BASTIDA

Mayor, 11

Teléfonos 17696 y 19158

San Sebastián

Efectos navales, Cordelería,
Suministros a Industrias
Pesca deportiva y submarina
El mayor surtido de anzuelos
MUSTAD de Oslo (Noruega)
Depósito de redes de Jaime Ribó
El establecimiento mejor surtido en
artes y aparejos de pesca de bajura



La tripulación de Pasajes de San Juan

Regateará este año con una de las dos nuevas traineras construídas en Orio

Como en años anteriores, el cronista ha vuelto a pasar el canal que separa a los dos históricos Pasajes para hacer la obligada visita a estos muchachos que, con el tesón de siempre, van a defender el pabellón de Pasajes de San Juan.

Héteme en la Plaza conversando con algunos componentes de la «cuadrilla», quienes, con su alegría y corrección peculiares, me van dando los datos que les voy pidiendo.

Los entrenamientos comenzaron seriamente el 1.º de Agosto, fecha en que fué botada la trainera de entrenamiento.

Los ejercicios los realizan, indistintamente, en tierra, mediante marchas por la montaña y fuertes ejercicios de cultura física, y en el mar, haciendo largos recorridos en dirección a la barra exterior cuando lo permite la situación meteorológica, o bien dentro de la bahía en dirección a Lezo.

Encuentro que el aspecto de estos magníficos atletas es excelente: altos, bien musculados, de manos grandes y recia-mente «trabajadas», ojos limpios y rientes y con un humor envidiable, juventud eufórica y con mucha «hambre» de remo.

Cuentan con la ayuda moral y material de ese pueblecito que siempre confió en sus hombres. Como pequeña muestra de ello, me contaron que, con motivo de las lluvias, se había desprendido un trozo de monte, arrastrando abundantes «chavolas» que servían de gallineros. Los «mukizus» trabajaron denodadamente para rescatar algunas aves y, como premio a su trabajo, consiguieron desenterrar 7 pollos y 2 gallinas, que en lugar de llevarlas a sus casas respectivas, se las entregaron a sus remeros para que hicieran una «ca-shuela». ¡Bien, chaveas!



Hermenegildo Eigaña, patrón de la trainera de San Juan en 1954 (Foto, Oyarzábal; San Sebastián)

Uno de aquellos simpáticos chicos me da los datos de los componentes de la tripulación. El orden de referencia es el de proa a popa y babor a estribor:

Ramón Goicoechea	de 27 años
Pablito Lujambio	25 »
Francisco Salaverría	23 »
Ignacio Echarri	19 »



Restaurante Cámara

Sitio ideal, con terraza sobre la
bahía

Vivero de langostas propio

PASAJES DE SAN JUAN

Ambrosio Dadié	20 años
Aquilino Echarri	26 »
Joaquín Salaverria	22 »
Ignacio Olloquegui	22 »
Lorenzo Garmendia	19 »
J. Manuel Goyenechea	21 »
Gabino Puig	22 »
Juanito Lasaregui	28 »
Faustino Oyanguren	23 »
Esteban Sagarzazu	23 »
Manuel Goicoechea	21 »

Patrón: Hermenegildo Egaña de 44 que con los suplentes arrojan un promedio de veintidos años y medio de edad.

El promedio de peso es de 72,500 kg.

A la vista de los precedentes datos, se comprende la euforia de estos bravos, que a continuación me invitan a visitar su "hotel", un "chamíto" situado en la Plaza —donde se hacían los objetos más heterogéneos, además de un barril de buen vino del que degusto complacido— es el punto de reunión de esta sana muchachada. Aquí conozco a un buen muchacho, parco en palabras como grande de corazón, que con la sonrisa en los labios aguanta las pullas de los chicos y cuida con esmero el secado y cuidado de remos y embarcaciones (Bravo, lagun!

A continuación y seguido de los tripulantes de la trainera, me dirijo hacia el taller de carpintería donde con toda rapidez están dando fin a la colocación de las «chantarelas» y «tostas» de la embarcación de regateo, que es una de las dos nuevas construidas últimamente en Orio.

Cuando se deciden a botarla, se encuentran



La tripulación de San Juan en 1955 (Foto, Oyarzábal; San Sebastián)

con el inconveniente de que dicho taller está enclavado sobre un muro de unos tres metros de altura y en la parte inferior, por mor de la marea, no existe punto de apoyo. Hay un cambio de impresiones que son cortadas por un largo y fuerte silbido que brota de los labios de uno de los remeros. El efecto se produce rápido. Una de las embarcaciones, la motora "Paquito" exactamente, que hace el servicio de pasajeros entre San Juan y Ancho, varía su rumbo habitual y se dirige, rauda, hacia nosotros, maniobra y queda convertida en el trampolín necesario para botar la trainera. Su patrón ha perdido un viaje que le reportaría algunas pesetas; pero ¿qué son tales pequeñeces para el espíritu deportivo de estas gentes?

Conozco en plena labor al representante oficial de San Juan, don Pedro Echeverría "Pedrocho" para la chavalería y amigos, afable y correcto, que cuenta con la confianza plena de su pueblo.

Embarca la cuadrilla y sale la nueva trainera, airosa y bonita, siguiendo el curso que traza la popa de un «destroyer» de nuestra escuadra.

En la otra banda, los sampedrotarras se agrupan en el muelle para contemplar con nostalgia la hoga de sus grandes rivales, a los que de todo corazón les deseo el éxito que su fe y tesón merecen.

S. O. S.

Agosto, 1954.



Cuadrilla sanjuanésa que este año reanuda en la Concha (Foto, Oyarzábal; San Sebastián)

Usúrbil, debutante en traineras

*Ante el éxito de su trainerilla,
la Sociedad "Andatzpe" ha
preparado una tripulación*



Ramón Arreseigor, patrón de la tripulación de Usúrbil (Foto Oyarzábal: San Sebastián)

Un grupo de entusiastas jóvenes de Usúrbil constituyó, hace una media docena escasa de años, una Sociedad deportiva, denominada «Andatzpe», cuya sede se halla en los sótanos de «Chararuntto», n.º 29 de la calle Mayor de la expresada villa guipuzcoana.

«Andatzpe» (a los lectores que no estén «muy fuertes» en vasconce les interesará saber lo que esta palabra significa, y luego se lo diremos) cultivó preferentemente en sus primeros tiempos la pelota y el bolarismo.

Deseando ampliar el marco de sus actividades, pensó probar fortuna en el remo, participando el año pasado en algunas regatas de bateles con lisonjero resultado; visto el cual, se animó a saltar a trainerillas este año. Y de todos es conocido el envidiable papel que la trainerilla de Usúrbil ha hecho en el reciente Campeonato de España de esta especialidad náutica, clasificándose subcampeón a pocos segundos del vencedor, Michelin.

La actuación de la trainerilla en anterior regata celebrada en la Concha hizo pensar a los directivos de «Andatzpe» en la posibilidad de prepararse para competir en traineras. La idea fué acogida con extraordinario júbilo, y en su realización, hoy convertida en estupenda y palpable realidad, los

«andatzpistas» no han escatimado esfuerzos, entusiasmos, ni desvelos.

Y ya tenemos a Usúrbil representado en las tradicionales regatas de la Concha; «nueva en esta plaza» — como, simplemente cambiando de género al adjetivo, se suele escribir de los toreros debutantes en los carteles de algunas corridas — la tripulación que patrocina «Andatzpe» viene este año a San Sebastián resuelta a dejar constancia de que «debajo del Andatza». (tal es el significado del título de la Sociedad) existe una juventud capaz de medir su brío y su músculo sobre las tostas de una trainera con cualquier «cuadrilla» de las que más presuman de remeras en todo el litoral cantábrico... Así; ni más ni menos.

En Usúrbil, que visitamos hace unos días, se respira un aire de euforia que emborracha y contagia. Los jóvenes de la villa — desde 14 años a los 40 — no hablan estos días de otra cosa. El tema de las regatas ha absorbido a todos los demás. Y el domicilio de «Andatzpe», cuyos directivos tienen empeñada en esta aventura todo su amor propio, es lugar constante de cablesos, conversaciones, consultas, entradas y salidas relacionadas con este nuevo problema de «su» trainera que ha alborotado al pueblo, sacándole por unos días de sus



La «cuadrilla» de Usúrbil, fotografiada en el muelle donostiarra, antes de uno de los cotidianos entrenamientos en la Concha. En el grupo falta el remero José Antonio Echeverría que aquel día no asistió a la convocatoria por encontrarse enfermo. (Foto, Oyarzábal: San Sebastián)

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

casillas, ordinariamente tan pacíficas y tranquilas...

Si a los pies del monte Andatza hubiese un puerto de mar, aunque fuera chiquitito, no sería mayor que el que ahora tienen el entusiasmo de los usurbiltarras.

Llegue la última entre todas las que regateen o logre conquistar la bandera, la responsabilidad de toda esta «revolución» que se ha armado en Usúrbil con la participación de una trainera representante de la villa en las pugnas remeras tradicionales de la Concha, pertenece a la sociedad «Andatzpe», y más directamente todavía a su junta directiva, que está compuesta de los elementos siguientes: Presidente, Vicente Lizarralde; vicepresidente, Teodoro Aramburu; secretario, José Miguel Larrañaga; tesorero, Nicolás Aizpúrua; y vocales, Martín Manterola y Manuel Larrañaga.

Los muchachos, que se han entrenado concienzudamente y de cuyo conjunto saldrá la tripulación definitiva, son los 16 que vamos a citar: Miguel, Ramón y Julián Picabea (hermanos los tres), Santiago y José Zumeta, Manuel Icutza, José

Aramburu, Ignacio Ibaigoyen, José Antonio Echeverría, Martín Errasti, José María Udargarín, Ignacio Labaca, José Iceta, Javier Orbegozo, Bernardo Aizpúrua y José Camino.

Su edad, salvo José Iceta, que tiene 29 años, oscila entre los 18 y los 20. Labradores, oficinistas, mecánicos, algún barbero creemos que también... ninguno de ellos profesa actividad que se relacione con el mar ni de cerca ni de lejos. Ni siquiera el patrón, Ramón Arreseigor, que es el mismo de la trainerilla, como era justo.

Una cosa hemos de consignar para final. Y muy importante. El alguacil del pueblo y mecánico de bicicletas, que es uno de los más entusiastas, nos recomendó mucho que no nos lo dejásemos en el tintero (ya ve que no nos lo hemos olvidado). La cosa es esta: Todos, absolutamente todos, son del pueblo, de Usúrbil.

Ya está dicho. Y ahora, antes de firmar, un deseo sincerísimo: ¡Que tengais mucha suerte, amigos de Usúrbil!

KASHKETAS

Francisco Lasa Antia

Casa fundada en 1930

TALLERES LASA

Construcción y reparación de toda clase de Maquinaria
Especialidad en Hornos y Maquinaria de Panadería
Lagares y Trituradoras para la elaboración de Sidras
Maquinaria moderna para el tallado de Engranajes.

Teléfonos:

Talleres: 10253 — Domicilio: 17388

San Francisco, 56

SAN SEBASTIAN

FOTOGRAFADOS

ZUMALABE

CLISES - DIBUJOS - CATALOGOS - FOTOLITOS

Avenida del Generalísimo, 22 bis

Tel 1-68-66

SAN SEBASTIAN

Antes, ahora y siempre... Café-Bar OLIDEN el más popular

CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN

FUNDADA EN EL AÑO 1879

CON LA GARANTIA DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO

Oficina Central: GUETARIA, 9

Central Telefónica: 3225 (5 líneas)



SUCURSALES URBANAS:

ALZA-HERRERA - Avenida de Navarra 18 trip. (Casa Sarriegui)	51195
AMARA - Urbieta, 55	18907
ANTIGUO - Matia, 18	12105
AYUNTAMIENTO - Alameda Edif. Municipal	12185
BRECHA - Aldamar	13547
GROS - Nueva, 17	15016
ASTIGARRAGA - Edificio Municipal	59469

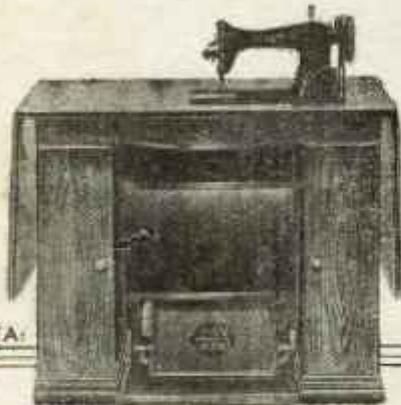
SUCURSALES en la PROVINCIA

ANDOAIN - Nueva, 25	58229
HERNANI - Mayor, 38	39061
IRUIN - Paseo de Colón, 32	62514
PASAJES ANCHO - Av. de Navarra, 18	52262
PASAJES SAN JUAN - Edificio Mepl	54228
RENERIA - Paseo de los Fueros	55255
TOLOSA - P. Gorosibel	65554
TRINCHERPE - General Mola, 27	51457
ZARAUZ - Plaza de los Fueros	228



Agil...
... Y SOLIDA.
ASI. ES UNA
MODERNA

ALFA



EXPOSICIÓN Y VENTA

OQUENDO, 10